



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 3

ביאור הדברים ע"פ את שבתותי כו'

Explicação das palavras
“Guardareis os Meus Shabatot”



O Shabat é “guardado” e o Santuário, “reverenciado”, porque o Shabat é uma luz abrangente e a Torá, uma luz interior, ambas provenientes da mesma Luz Infinita. No tsimtsum, essa luz foi ocultada nas letras, o reshimu, do qual surgiu cada nível até Adam Kadmon; o Shabat eleva cada mundo de volta à luz de que se originou: o Shabat inferior eleva os mundos inferiores a Atsilut, e o Shabat superior eleva Adam Kadmon à Luz Infinita — a ascensão para a qual as almas desceram.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behar/3/

A IDEIA CENTRAL

O Shabat é “guardado” e o Santuário, “reverenciado”, porque o Shabat é uma luz abrangente e a Torá, uma luz interior, ambas provenientes da mesma Luz Infinita. No tsimtsum, essa luz foi ocultada nas letras, o reshimu, do qual surgiu cada nível até Adam Kadmon; o Shabat eleva cada mundo de volta à luz de que se originou: o Shabat inferior eleva os mundos inferiores a Atsilut, e o Shabat superior eleva Adam Kadmon à Luz Infinita — a ascensão para a qual as almas desceram.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este Biur explica o maamar precedente sobre “Guardareis os Meus Shabatot e reverenciareis o Meu Santuário”. Começa pelos Nomes divinos: assim como o nome de uma pessoa, que existe apenas em relação aos outros, um Nome une a luz aos recipientes, assim como as letras revestem uma ideia sem compartilhar sua essência. Em seguida, explica-se o tsimtsum: a Luz Infinita não se retirou; deixou de ser revelada por meio das letras, e as letras que ficaram sem a luz revelada são o reshimu. Tudo até Adam Kadmon, e a Chochmá acima dele, provém deste reshimu, o “Nome” de D'us, e por isso é “criado” em relação a Ele. O Shabat é a ascensão dos mundos à sua fonte. O Shabat inferior, como o ano sabático, eleva Beriá, Yetsirá e Assiá a Atsilut por meio do bitul; o Shabat superior eleva os níveis dentro de Atsilut, e Adam Kadmon, à Luz Infinita. Ambos são luzes abrangentes, um presente que deve ser guardado: “guardareis”. A Torá é uma luz interior, revelada de perto, e por isso é “reverenciada”. As almas desceram para alcançar o Shabat superior, plenamente revelado no Tempo Vindouro.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Nomes, letras e o reshimu | ¶1-3 |
| | Um Nome divino une a luz aos recipientes, assim como as letras revestem uma ideia sem compartilhar sua essência. No tsimtsum, a Luz Infinita deixou de ser revelada por meio das letras, e as letras que ficaram sem a luz revelada são o reshimu, os “Nomes”. | |
| <hr/> | | |
| 2 | “Criador de seres santos” | ¶4-7 |
| | Todos os níveis de Chochmá, até Adam Kadmon e além, provêm do reshimu, “Teu Nome”, e assim são uma criação a partir do nada em relação ao Emanador: Atsilut é Adam de Assiá, Akudim é Adam de Yetsirá, e Adam Kadmon é Adam de Beriá. | |

- 3 A descida das almas e os dois Shabatot** ¶18-10
- As almas enraizadas no “pensamento” descem para poder ascender mais alto. A chave é o Shabat, a ascensão dos mundos: o Shabat inferior eleva Beriá, Yetsirá e Assiá a Atsilut por meio do bitul, e o Shabat superior eleva os níveis dentro de Atsilut, e Adam Kadmon, à Luz Infinita.
-
- 4 O ano sabático e “guardareis”** ¶11-13
- O ano sabático revela o Shabat inferior, no qual o homem e o animal são iguais diante de Atsilut. O Shabat é um presente de D'us, que deve ser guardado, e uma luz abrangente que, como o conhecimento de D'us, circunda a pessoa sem constrangê-la.
-
- 5 Dois tipos de makif; o Tempo Vindouro** ¶14-15
- Um makif próximo desperta a pessoa, e um distante não; o Shabat inferior é o makif próximo, e o Shabat superior, o makif além dele. Sua revelação aberta no Tempo Vindouro é o objetivo da descida das almas.
-
- 6 Níveis dentro do Shabat** ¶16-17
- Adam Kadmon está acima do restante “de toda a Sua obra que fizera”, mas dentro do restante “de toda a Sua obra que criara”, assim como Biná está acima do “Shabat” e é, ela própria, “um Shabat de repouso solene”.
-
- 7 “E reverenciareis o Meu Santuário”** ¶18-19
- O Santuário é a Torá, uma luz interior revelada de perto, que desperta temor, enquanto o Shabat é uma luz abrangente. “Eu sou Havayá” mostra que ambos provêm da mesma Luz Infinita.
-
- 8 A tav e o Musaf do Shabat** ¶20-23
- O alfabeto invertido da oração de Musaf do Shabat é a luz das letras que ascende de baixo, através da tav que “marcou um sinal” para Atik, até que o próprio Shabat “ascende em seu Shabat”.
-
- 9 Letras na Luz Infinita** ¶24
- Uma iluminação nada retira de sua fonte, assim como os pensamentos nada retiram da alma; por isso, a iluminação da Luz Infinita é chamada “letras”. Contudo, ao contrário do pensamento de uma pessoa, ela não reveste nem circunda D'us.

CONCEITOS-CHAVE

Nome (shem) שם

Aquilo que une uma luz divina aos seus recipientes. Como o nome de uma pessoa, existe para ser chamado e revelado aos outros, e não é a própria essência.

Letras (otiyot) אותיות

As vestimentas de uma ideia: levam-na às emoções e aos outros, mas não se comparam à sua essência. No Alto, os Nomes são letras.

Reshimu (impressão) רשימו

O que permaneceu depois do tsimtsum: as letras, deixadas sem a luz que nelas era revelada. Todo nível até Adam Kadmon vem a existir a partir dele.

Tsimtsum (contração) צמצום

Não é a retirada da Luz Infinita, que preenche tudo, mas seu ocultamento, de modo que ela já não é revelada por meio das letras.

Adam Kadmon אדם קדמון

O nível primordial acima de Atsilut, fonte das Dez Sefirot, chamado “Adam de Beriá”, pois até mesmo ele é uma criação a partir do nada em relação ao Emanador.

Shabat inferior e superior שבת תתאה ושבת עילאה

O Shabat inferior eleva Beriá, Yetsirá e Assiá (e a Malchut de Atsilut) a Atsilut; o Shabat superior eleva os níveis dentro de Atsilut e, por fim, Adam Kadmon, à Luz Infinita.

Luz abrangente e luz interior (makif e pnimi) אור

מקיף ואור פנימי

A luz que circunda a pessoa sem entrar nela, como faz o Shabat, é “guardada”; a luz que é revelada no interior, como a Torá, é “reverenciada”.

Autoanulação (bitul) ביטול

O nível acima do amor e do temor, o “e o que somos nós?” de Moshê, por meio do qual os mundos inferiores ascenderem e são incluídos em Atsilut.

SEÇÃO 1 • 11-3

Nomes, letras e o reshimu

1 ביאור הדברים¹ ע"פ את שבתותי² כו'. ענין תשמרו ותיראו יובן בהקדים ענין בחי' שם שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם³ היה הוא ושמו לבד.⁴

Uma explicação das palavras do versículo “Meus Shabatot”, etc. O significado de “guardareis” e “temereis” será compreendido após introduzir o conceito do nível de um Nome, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Antes de o mundo ser criado, existiam somente Ele e Seu Nome.”

Este maamar é uma explicação (Biur) do discurso anterior sobre o versículo “Guardareis Meus Shabatot e temereis Meu Santuário”. Para explicar por que o Shabat deve ser “guardado” e o Santuário “temido”, ele começa explicando o que é um “Nome” divino, partindo da afirmação de que, antes da criação, existiam somente D'us e Seu Nome.

כי הנה השמות הם המחברים האורות עם הכלים, פי' עד"מ שם האדם שבו ועל ידו הוא פונה לקוראי בשמו אבל כשהוא בפני עצמו אינו צריך לשמו כלל,

Pois os Nomes são aquilo que une as luzes aos recipientes. Isto é, por meio de uma analogia: o nome de uma pessoa, por meio do qual e através do qual ela se volta para aqueles que a chamam por seu nome; mas, quando está sozinha, não precisa de seu nome de modo algum.

Um Nome é aquilo que une uma luz divina ao recipiente por meio do qual ela atua. A analogia é o nome de uma pessoa: ela precisa dele somente em relação aos outros, que a chamam por esse nome e para os quais então se volta; sozinha, não tem uso para ele.

נמצא ענין בחי' השם הוא שבו ועל ידו ממשיכים אותו שיהיה נמשך ומתגלה. כמו כן יובן למעלה ענין השמות הוא שהם המחברים האורות עם הכלים.

Conclui-se que o significado do nível do nome é que, por meio dele e através dele, alguém é atraído para fora, de modo que se manifeste e seja revelado. Assim também se compreenderá o que ocorre no Alto: os Nomes são aquilo que une as luzes aos recipientes.

O nome, portanto, é o meio pelo qual uma pessoa se volta para os outros e se revela a eles. Da mesma forma, os Nomes de D'us são o meio pelo qual Sua luz é atraída para os recipientes e se revela através deles.

(ועי' מ"ש בד"ה בעצם היום הזה⁵ יצאו⁶ כל צבאות בפי' בא דשם נתי' [נתבאר] דשאר השמות מלבד שם הוי' הם בהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Naquele mesmo dia saíram todas as hostes”, na Parashat Bo, onde se explica que os outros Nomes, além do Nome Havayá, estão nos recipientes das Dez Sefirot.

O parêntese se refere ao discurso de Torah Ohr sobre o versículo do Êxodo: “Naquele mesmo dia saíram todas as hostes de Havayá.” Ali se explica que todo Nome, exceto Havayá, está “nos recipientes” das Dez Sefirot, isto é, ligado a um atributo divino específico.

אך מבואר במ"א בשם הבעש"ט [הבעל שם טוב]⁷ נ"ע [נשמתי עדן] דאין ר"ל [רוצה לומר] שהשמות הן הכלים עצמן דהא הכלים הם המדות והשם קאי להבורא עצמו שהוא עצמו כביכול נקי אל

Mas explica-se em outro lugar, em nome do Báal Shem Tov, de memória abençoada, que isso não quer dizer que os Nomes sejam os próprios recipientes, pois os recipientes são os atributos (midot), ao passo que o Nome se refere ao próprio Criador, pois Ele próprio, por assim dizer, é chamado El,

Uma ressalva, transmitida em nome do Báal Shem Tov: um Nome nunca é simplesmente o recipiente. Os recipientes são os atributos de D'us, enquanto um Nome designa o próprio Criador; quando Ele é chamado El, é Ele quem assim é chamado, não o atributo.

וכמאמר אליו ולא למדותיו^{8,9} אלא מ"ש שהשמות הן בהכלים פי' שהם החיות וההארה מאור א"ס המלוּבש בכלי ומחיה את הכלי כי הכלים יש בהן חיות מאור א"ס מלבד האור המלוּבש בהם.¹⁰

conforme diz o ensinamento: “A Ele, e não a Seus atributos.” Portanto, o que está escrito — que os Nomes estão nos recipientes — significa que eles são a força vital e a iluminação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está investida no recipiente e lhe dá vida; pois os recipientes contêm força vital da Luz Infinita, além da luz que está investida neles.

“A Ele, e não a Seus atributos” é o princípio segundo o qual a oração se dirige ao próprio D'us, e não às Sefirot. Assim, “os Nomes estão nos recipientes” significa que cada Nome é a força vital proveniente da Luz Infinita que dá vida ao próprio recipiente, distinta da luz investida no recipiente, que atua por seu intermédio.

וזהו ענין שאר השמות שאינן נמחקין אמנם שם הוי' הוא המשכת האור בכלי שמחבר וממשיך האור (בהכלי).

Este é o significado dos outros Nomes, que não podem ser apagados. O Nome Havayá, porém, é a atração da luz para dentro do recipiente: ele une a luz ao recipiente e a atrai para dentro dele.)

É por isso que esses Nomes pertencem à categoria dos Nomes que, segundo a lei, não podem ser apagados: cada um é força vital divina, e não um mero recipiente. Havayá é diferente: é a própria atração da luz para dentro do recipiente, o Nome que une os dois.

והנה ענין השמות למעלה הם בחיי האותיות ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג] מילוי יודיין מילוי ההיין כו' והנה עד"מ למטה אף שהתהוות האותיות הוא מן השכל עכ"ז [עם כל זה]

Ora, os Nomes no Alto são o nível das letras: o Nome Av (72), o Nome Sag (63), a grafia expandida (milui) com yudim, a grafia expandida com heis, etc. E, como analogia, embaixo: embora as letras se originem do intelecto, ainda assim

Os Nomes no Alto são formados por letras: Havayá grafado de diferentes maneiras (milui), como Av (72), grafado com yudim, Sag (63) e a grafia com heis (Ban, 52). Para mostrar o que são as letras, o Alter Rebe passa à analogia embaixo: as letras do pensamento e da fala de uma pessoa provêm de seu intelecto.

אין מהות האותיות מערך מהות השכל כלל שהשכל עצמו הוא מהות השכלה וההשכלה מעורר את המדות להיות מתאוה עד"מ למה שהשכל מורה שהוא טוב

a essência das letras não tem absolutamente nenhuma comparação com a essência do intelecto. Pois o próprio intelecto é a própria essência da compreensão, e a compreensão desperta os atributos, de modo que a pessoa deseje, por exemplo, aquilo que o intelecto lhe mostra ser bom.

Ainda assim, as letras pertencem a uma ordem diferente da do intelecto. O intelecto é a própria compreensão, e é a compreensão que desperta as emoções: a pessoa passa a desejar aquilo que sua mente lhe mostra ser bom.

ונמצא שהמדות יש להם שייכות ממש להשכל ומתאחדים זע"ז [זה עם זה / זה על זה] אבל אין כן האותיות שהם רק לבושים להשכל.

Conclui-se que os atributos têm uma ligação real com o intelecto e se unem uns aos outros; mas não é assim com as letras, que são apenas vestimentas do intelecto.

As emoções estão, portanto, verdadeiramente ligadas ao intelecto e tornam-se uma só coisa com ele. As letras são apenas vestimentas: cobrem o intelecto sem serem da mesma substância que ele.

(וכמו הלבוש שאיננו מתאחד כ"כ [כל כך] עם המלובש בו וכלבוש תחליפם ויחלופו¹¹ אבל התאחדות המדות עם השכל הוא כמו התאחדות הגוף עם הנפש שהיו לאחדים ממש

(Como uma vestimenta, que não se une tanto àquele que a veste, e [como está escrito:] “Como uma vestimenta, Tu as trocas, e elas passam.” Mas a união dos atributos com o intelecto é como a união do corpo com a alma, que se tornaram verdadeiramente um.

Uma vestimenta não se torna uma só coisa com quem a veste e pode ser trocada, como diz o salmo a respeito dos céus: “como uma vestimenta, Tu as trocas”. Em contraste, emoção e intelecto se unem como corpo e alma se unem em um único ser vivo.

והיינו לפי שהאותיות הם בחי' דומם משא"כ המדות ועמ"ש בפי' בראשית ע"פ וייצר¹² כו' ובד"ה בכ"ה בכסלו¹³ בפי' וישב גבי חומת בת ציון, ועמ"ש מענין לבוש וגוף בד"ה זכור ושמור¹⁴ בדבור אחד נאמרו).

Isso porque as letras pertencem ao nível do inanimado, ao contrário dos atributos. Veja também o que está escrito na Parashá Bereshit, sobre o versículo “E Ele formou”, etc., e no discurso que começa “No dia vinte e cinco de Kislev”, na Parashá Vayeshev, a respeito de “a muralha da filha de Tsión”; e veja o que está escrito sobre o tema da vestimenta e do corpo no discurso que começa “‘Lembra’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única enunciação”).

As letras são “inanimadas” (domem): formas fixas, sem vida própria, ao passo que as emoções são vivificadas pelo intelecto que as move. O parêntese remete a três discursos de Torah Ohr que tratam das letras e da diferença entre uma vestimenta e um corpo.

דהיינו שמ"מ אי אפשר לתפוס את השכל רק ע"י אותיות והם בחי' לבושים הפנימים שגם המדות שבאדם אין מקבלים שפע השכל להיות נמשך במדה אלא ע"י האותיות שהרי מחשבה שחושב השכל הוא בחי' אותיות.

Isto é, ainda assim, não é possível apreender o intelecto senão por meio das letras, e elas são o nível das vestimentas interiores. Pois até os atributos de uma pessoa não recebem o fluxo do intelecto, para que este seja conduzido a um atributo, senão por meio das letras, uma vez que o pensamento no qual a pessoa pensa a ideia é o nível das letras.

Ainda assim, as letras são indispensáveis. Uma ideia só pode ser apreendida por meio de letras, pois o próprio pensamento é composto de letras; estas são as “vestimentas interiores” da alma, e até as emoções recebem o que o intelecto lhes transmite somente por meio das letras do pensamento.

(ועד"ז יובן ענין השמות למעלה כמו שם ע"ב [שם ע"ב] דיודי"ן הוא המביא אור דחכמה שיתלבש בכלי החכמה כמו שהאותיות מחברים השכל והמדות עד"מ).

(E, da mesma forma, será compreendido o tema dos Nomes no Alto: por exemplo, o Nome Av de yuds é o que faz com que a luz de Chochmá (sabedoria) se revista no recipiente de Chochmá, assim como, por analogia, as letras unem o intelecto e os atributos.)

O mesmo se aplica no Alto: o Nome Av, Havayá grafada com yuds, é o que faz a luz de Chochmá entrar no recipiente de Chochmá. No Alto, ele faz o que as letras fazem na pessoa, conduzindo o intelecto à emoção.

והנה עפ"י [על פי זה] יובן מעט מ"ש בע"ח [בעץ חיים] בענין הצמצום¹⁵ שהיה באור א"ס ונשאר מקום פנוי¹⁶ (כמ"ש בשער עגולים ויושר ענף ב')

Ora, com base nisso, podemos compreender um pouco do que está escrito em Etz Chaim sobre o tsimtsum (contração) que ocorreu na Luz Infinita (Or Ein Sof), deixando um espaço vazio (como está escrito em Sha'ar Iggulim VeYosher, Branch 2).

O Alter Rebe aplica agora essa ideia ao tsimtsum. Etz Chaim ensina que, antes da criação dos mundos, a Luz Infinita preenchia tudo e que ela se contraiu, deixando um "espaço vazio" no qual poderiam existir mundos finitos.

ואיתא באוצ"ח [באוצרות חיים] בתחלתו בהג"ה [בהגהה] דמ"ש מקום פנוי וחלל הוא לאו דוקא כי נשאר שם רשימו מהאור,

E está declarado em Otzros Chaim, logo no início, numa nota, que aquilo que está escrito — “um espaço vazio e um vácuo” — não deve ser entendido literalmente, pois ali permaneceu um reshimu (impressão) da luz;

Uma nota no início de Otzros Chaim qualifica essa afirmação: o “vácuo” não está realmente vazio. Nele permaneceu um reshimu, uma impressão ou vestígio da luz.

אבל לגבי הא"ס נקי חלל ובע"ח [ובעץ חיים] אינו מבואר ענין הרשימו רק בס פר עמק המלך ביאר זה שהוא בחינת אותיות רל"א שערים פנים ואחור כו'

mas, em relação ao Infinito (Ein Sof), ele é chamado de vazio. E em Etz Chaim não se explica a natureza do reshimu; somente no livro Emek HaMelech ele a explicou: que é o nível das letras, os 231 portões, em ordem direta e inversa etc.

Ele é chamado de vazio somente em relação à própria Luz Infinita. Etz Chaim não diz o que é o reshimu; Emek HaMelech o explica: são letras, os 231 “portões”, os pares das vinte e duas letras, cada par tomado nas duas ordens, “direta e inversa”.

(וע' מזה ג"כ בזהר הרקיע בפ' בראשית על דט"ו ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם. ועמש"ל [ועיי' מה שכתוב לעיל] ע"פ אני ישנה ולבי ער¹⁷. בענין האותיות שאלוני כו')¹⁸

(E veja também sobre isso em Zohar HaRakia, sobre Parshas Bereishis, no fólho 15, e em Mikdash Melech, lá. E veja o que foi escrito acima sobre o versículo “Durmo, mas meu coração está desperto”, a respeito de “Perguntai-Me sobre as letras” etc.)

Referências adicionais: Zohar HaRakia e Mikdash Melech, dois comentários sobre o Zohar, no fólho 15 de Bereishis, e o maamar anterior sobre “Durmo, mas meu coração está desperto”. Aquele maamar interpreta a palavra ha'osiyos (“as coisas vindouras”), em “Perguntai-Me sobre as coisas vindouras”, como “as letras”, que trazem a Luz Infinita da ocultação à revelação.

והיינו שהצמצום היה שלא יהיה גילוי האור א"ס ע"י האותיות, וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שהאור נסתלק ופ"י דאיך שייך נסתלק כי אינו בגדר מקום,

Isto é, o tsimtsum consistiu em que não houvesse revelação da Luz Infinita por meio das letras. E este é [o sentido de] o que está escrito em Etz Chaim, que a luz se retirou. E a explicação é: como se pode dizer “se retirou”, uma vez que ela não está sujeita às limitações do espaço?

Assim, o tsimtsum significa que a Luz Infinita já não é revelada por meio das letras. Quando Etz Chaim diz que a luz “se retirou”, isso não pode ser entendido em termos espaciais, pois a Luz Infinita não está em lugar algum de onde pudesse se afastar.

ועוד דהלא את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁹ כתיב אלא דר"ל [דרוצה לומר] שהוא בבחי' העלם ואינו מתגלה ע"י האותיות ולא

Além disso, está escrito: “Acaso não preencho os céus e a terra?” Antes, significa que ela se encontra em estado de ocultação e não é revelada por meio das letras, e não

Além disso, D'us diz: “Acaso não preencho os céus e a terra?” Não há lugar sem Ele. Portanto, “se retirou” deve significar que a luz ficou oculta e não é revelada por meio das letras.

כמו קודם הצמצום שהיה נמשך ומתגלה האור ע"י האותיות רק האותיות לבד נשארים בלי גילוי האור וזהו ענין הרשימו כו'.

como antes do tsimtsum, quando a luz era trazida e revelada por meio das letras; somente as próprias letras permanecem, sem a revelação da luz. E este é o significado do reshimu etc.

Antes do tsimtsum, a luz brilhava abertamente por meio das letras; depois dele, as letras permanecem, mas a luz não é revelada nelas. Letras sem luz revelada: isso é o reshimu.

דהנה עד"מ למטה הרי האותיות מהותן ועצמותן אינן ערוך למהות השכל. רק שהם כמו לבוש לבד ויכולים להבין על ידם השכל.^{20, 21}

Pois, a título de analogia, no plano inferior, as letras, por sua natureza e essência, não têm qualquer comparação com a essência da ideia. São apenas como uma vestimenta, e por meio delas pode-se compreender a ideia.

Retomando a analogia: em sua essência, as letras nada têm em comum com a ideia que transmitem. São apenas uma vestimenta, por meio da qual se pode chegar a compreender a ideia.

2 והיינו מי שהוא חכם. אבל מי שאינו חכם ואין לו לב להבין השכל רק מ"מ תופס ומשיג האותיות לבד הרי השכל הוא בבחי' הסתלקות ממנו לגמרי היינו בבחי' העלם.

Isto é, no caso de alguém que é sábio. Mas alguém que não é sábio e não tem coração para compreender a ideia, mas, ainda assim, apreende e entende apenas as letras: a ideia está em completo estado de afastamento dele, isto é, em estado de ocultação.

A analogia é refinada: as letras transmitem uma ideia somente a quem é sábio. Para quem não tem compreensão, embora consiga ler e apreender as letras, a própria ideia está inteiramente afastada e oculta dele.

ואע"פ [ואף על פי] שתופס האותיות הרי הם מצד עצמן אינן שייכים למהות השכל כלל אי"כ השכל הוא בבחי' העלם והסתלקות ממנו ומה שתופס האותיות זהו כמו רשימו בלבד.

E, embora apreenda as letras, elas, por si mesmas, não têm absolutamente nenhuma relação com a essência da ideia. Sendo assim, a ideia está em estado de ocultação e afastamento dele, e o que ele apreende das letras é como um mero reshimu (impressão).

Como as letras, por si mesmas, nada contêm da essência da ideia, o que tal pessoa apreende é apenas um vestígio da ideia, como um reshimu. Esta é a imagem do reshimu após o tsimtsum: letras que permanecem enquanto a luz que carregavam está oculta.

3 ויובן זה יותר כמו עד"מ בדיבור תוספת שהשכלת ר"י [רבינו יצחק] בעל התוספת²² נכתבה בדיו ונייר הרי אין הדיו ונייר מערך מהות השכלת ר"י [רבינו יצחק] המונחת ומיוחדת עמוכגזי מרומים רק שהחכם והלומד יוכל

Isso será mais bem compreendido por meio de uma analogia extraída de um comentário dos Tosafot: a percepção intelectual do Ri, o Tosafista, foi escrita com tinta sobre papel, e a tinta e o papel não se comparam à essência da percepção intelectual do Ri, que está guardada e unida a ele nos tesouros celestiais; somente alguém sábio e instruído pode

A analogia é precisada por meio de um exemplo: um comentário dos Tosafot escrito pelo Ri. Sua percepção intelectual permanece com ele "nos tesouros celestiais", enquanto a tinta e o papel que a registram são de uma ordem inteiramente distinta; somente alguém sábio e instruído pode alcançar essa percepção por meio deles.

להבין ולעמוד על ההשכלה ע"י אמצעות האותיות (והיינו לפי שהוא חכם ויש לו לב להבין מצד עצמו) עם היותן גשמיים בדיו ונייר.

compreender e apreender essa percepção intelectual por meio das letras (isto é, porque é sábio e tem um coração capaz de compreender por si mesmo), embora elas sejam materiais, feitas de tinta e papel.

Tal leitor alcança essa percepção por meio das letras somente porque é sábio e tem “um coração capaz de compreender” por si mesmo. As letras materiais não fornecem a compreensão.

אכן מי שאינו חכם לא יבין כלום מההשכלה ואף שתופס האותיות היטב מ"מ ההשכלה היא בעלם והסתלקות ממנו כיון שאין ההשכלה מערך מהות האותיות מצד עצמן.

Mas quem não é sábio nada compreenderá dessa percepção intelectual; embora apreenda bem as letras, a percepção intelectual permanece, ainda assim, oculta e retirada dele, pois não há comparação entre a essência da percepção intelectual e a essência das letras em si mesmas.

Quem não é sábio pode ler corretamente cada letra e, ainda assim, nada compreender. Para ele, a percepção intelectual permanece oculta e retirada, pois não tem qualquer correspondência com as letras em si mesmas.

וכך עד"ז יובן הנמשל למעלה בענין הצמצום שנסתלק האור להיות בבחי' העלם היינו שלא ניתן להיות גילוי האור ע"י האותיות,

E, de modo semelhante, compreender-se-á o análogo nos mundos superiores a respeito do tsimtsum (contração): a luz retirou-se para estar num estado de ocultação, isto é, não foi permitido que a luz se revelasse por meio das letras

Este é o análogo nos mundos superiores: no tsimtsum, a luz “retirou-se” no sentido de ter entrado em estado de ocultação. As letras já não a revelam.

(כמו עד"מ למטה שהרי ע"י האותיות לא יובן השכל כלל רק למי שהוא חכם ומבין מצד רוח חכמתו ובינתו,

(como na analogia dos mundos inferiores: a ideia não será compreendida de modo algum por meio das letras, exceto por alguém sábio, que compreende pelo espírito de sua própria sabedoria e entendimento;

O parêntese reafirma o ponto da analogia. Nos mundos inferiores, as letras transmitem uma ideia somente a alguém sábio, que a compreende pelo espírito de sua própria sabedoria e entendimento.

אבל הרי יש מי שתופס האותיות לבד ואינו מבין השכל כלל. וכך עד"מ למעלה הצמצום הוא שלא יהיה גילוי האור רק האותיות עצמן).

mas há quem apreenda apenas as letras e não compreenda a ideia de modo algum. Assim também, por analogia, nos mundos superiores: o tsimtsum significa que não haja revelação da luz, mas somente as próprias letras).

Outros apreendem as letras sem a ideia. Assim também nos mundos superiores: depois do tsimtsum, as próprias letras permanecem, mas a luz não se revela por meio delas.

וזהו צמצום עצום שהאור א"ס נסתלק שהרי הוא בבחי' העלם ממש רק רשימו נשאר והוא ענין האותיות ואותן האותיות הן הנק' שמות.

E este é um tsimtsum imenso, no qual a Luz Infinita (Or Ein Sof) se retirou, pois está em estado de ocultação efetiva; somente permaneceu um reshimu (impressão), que é o conceito das letras, e essas letras são chamadas Nomes.

Por isso o tsimtsum é chamado de imenso: a Luz Infinita está verdadeiramente oculta, e somente permanece o reshimu, as letras. Essas letras são chamadas "Nomes" de D'us.

וכמשי"ש [וכמה שכתוב שם] בע"ה [בעליו השלום] ²³ שם ס"ג [שם ס"ג] וכי' ומיו"ד אחרונה שבשם ס"ג [שם ס"ג] נתהווה עולם התהו. וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר בראשית דט"ו בקע ולא בקע ²⁴ כו'.

E como ele escreve ali, em Emek HaMelech: o Nome Sag (63), etc.; e do yud final do Nome Sag veio a existir o Mundo do Tohu. E este é [o significado de] o que está escrito no Zohar, Bereishis, fôlio 15: "Atravessou e não atravessou", etc.

Emek HaMelech (abreviado aqui, conforme explica a nota da Kehot) relaciona a origem do Mundo do Tohu ao yud final do Nome Sag, Havayá cuja grafia expandida totaliza 63. O relato do Zohar sobre o primeiro estágio da criação, em que a luz oculta "atravessou e não atravessou" seu ar, é entendido da mesma maneira: a luz emerge e, ainda assim, permanece oculta.

(ובביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] עמשי"ש [עיין מה שכתוב שם] דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין²⁵ כו' וז"ל [וזה לשוננו] מ"כ מהרב זלה"ה [זכרוננו לחיי העולם הבא] הנה כבר ידעת כי תוך בחינה אחרונה שבמאציל²⁶ נעשה מציאות כל העולמות וכאלו נאמר דרך משל מלי שבמלי

(E no comentário sobre a Idra do Arizal, de abençoada memória, veja o que está escrito ali, no fôlio 128, fim do lado b: “A tav marcou uma marca para Atik Yomin”, etc. Estas são suas palavras: “Encontrei escrito em nome do Rav, de abençoada memória: Já sabes que dentro do último nível do Emanador surgiu a existência de todos os mundos; e é como se disséssemos, por meio de uma analogia, a Malchut da Malchut

Um parêntese adicional cita um ensinamento encontrado escrito em nome do Rav, o Arizal, em seu comentário às palavras da Idra: “A tav marcou uma marca para Atik Yomin”. Todos os mundos vieram a existir dentro do “último nível do Emanador”, que pode ser chamado, apenas por analogia, de “a Malchut da Malchut” do Infinito.

שבא"ס עם היות שאין צודק ח"ו [חס ושלום] שום תואר וספירה בא"ס, נמצא שהתי"ו אחרונה שבכל האותיות היא האצילה הכל ומכאן השורש שגם בעולם האצילות מלי דא"ק [דאדם קדמון] יורדת ונעשה עתיק בראש א"א והוא ת' שבסוף אותיות א"ק [אדם קדמון]

do Infinito, embora nenhuma descrição ou sefirá se aplique, D'us nos livre, ao Infinito. Conclui-se que a tav, a última de todas as letras, foi o que emanou tudo. E daqui se origina [o fato] de que também no Mundo de Atsilut a Malchut de Adam Kadmon desce e se torna Atik na cabeça de Arich Anpin; e esta é a tav no fim das letras de Adam Kadmon.

Trata-se apenas de uma analogia, pois nenhum atributo ou sefirá pode ser atribuído ao Infinito. A tav, a última das letras, representa esse último nível, que “emanou tudo”; o padrão se repete em Atsilut, onde a Malchut, o último nível de Adam Kadmon, desce para se tornar Atik na cabeça de Arich Anpin.

וזהו תי"ו רשים רשימו לע"י ולכן האותיות מתחילים בתשר"ק שהם בסוד חותם המתהפך והבן זה מאד עד כאן מצאתי כתוב בשם הרב זלה"ה [זכרוננו לחיי העולם הבא] עכ"ל [עד כאן לשוננו] שם.

E isto é “A tav marcou uma marca para Atik Yomin”. Portanto, as letras começam por tav-shin-reish-kuf, que pertencem ao mistério do selo invertido; compreende bem isto. Até aqui, o que encontrei escrito em nome do Rav, de abençoada memória.” Fim da citação ali.

Assim, a Idra diz que a tav “marcou uma marca” para Atik: o último nível do domínio superior torna-se o primeiro do inferior. Por isso, as letras podem começar por tav-shin-reish-kuf, o alfabeto em ordem inversa, como o selo cuja impressão aparece invertida, com o fim surgindo primeiro.

ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] מובן כי גם כללות האותיות כולם הם רק בחי' היותר אחרונה אלא שהתי"ו היא ג"כ בחי' האחרונה שבהאותיות והיא האצילה הכל וז"ש [וזהו שכתוב] ד"מ [דרך משל] מלי שבמלי כו' וזהו תי"ו רשים רשימו כו')²⁷

E, de acordo com o que foi escrito, entende-se que as letras em conjunto, todas elas, são apenas o último nível, exceto que a tav também é o último nível dentro das letras, e foi ela que emanou tudo. E este é [o sentido de] o que está escrito: “por meio de uma analogia, a Malchut da Malchut”, etc.; e isto é “A tav marcou uma marca”, etc.)

O Alter Rebe extrai sua própria conclusão: todas as letras juntas são o próprio último nível do Emanador, e, entre as letras, a tav é a última de todas. Por isso, a analogia citada diz “a Malchut da Malchut”: o último nível dentro do último nível.

SEÇÃO 2 • 14-7

“Criador de seres santos”

4 ב ומעתה יוכן ענין בורא קדושים ישתבח שמך ומבואר למעלה הפי' שכל בחי' הקדושים שברום המעלות בעולמות עליונים התהוותן הוא

2. E agora podemos compreender o sentido de “Criador dos seres santos, seja louvado o Teu Nome”. O significado foi explicado acima: todos os níveis dos seres santos, nas alturas mais elevadas dos mundos superiores, vêm à existência

A seção 2 aplica tudo isso às palavras da bênção que precede o Shemá matinal: “Criador dos seres santos, seja louvado o Teu Nome”. Como explicou o maamar anterior, até mesmo os “seres santos” dos mundos superiores mais elevados vêm à existência somente do “Nome” de D'us.

רק מבחי' שמך שהם אינן ערוך למהותו ועצמותו והם בריאה יש מאין וקאי ג"כ על נש"י [נשמות ישראל] שעלו במחשבה שהוא בחי' אותיות שנקי שמך כו'.

somente do nível de “Teu Nome”, pois não têm qualquer comparação com Sua essência e Seu ser; são uma criação, algo a partir do nada. E isso também se refere às almas de Israel, que ascenderam no pensamento, que é o nível das letras, chamadas “Teu Nome” etc.

O Nome, as letras, não tem qualquer comparação com Sua essência; portanto, tudo o que dele provém é “criado”, algo a partir do nada. As palavras também se referem às almas de Israel, que “ascenderam no pensamento”: o pensamento também é constituído de letras e, portanto, também é “Teu Nome”.

5 והענין כי קדש היינו בחיי חכמה שהיא הנקי קדש.²⁸ ופי' קדושים לשון רבים וכמאמר וקדושים בכל יום יהללוך סלה היינו כי יש בחיי חכמה עד רום המעלות היינו חכמה דאצילות חכמה דעקודים חכמה

דא"ק [דאדם קדמון]

A explicação é que “santo” (kodesh) é o nível de Chochmá (sabedoria), que é chamado kodesh. E o sentido de “santos”, no plural, como na expressão “e santos Te louvam todos os dias, sela”, é que há níveis de Chochmá que se elevam até as alturas mais excelsas: a Chochmá de Atsilut, a Chochmá de Akudim, a Chochmá de Adam Kadmon,

“Santo” (kodesh) é uma denominação de Chochmá. O plural “santos”, como em “e santos Te louvam todos os dias”, indica que há muitos níveis de Chochmá, que se elevam através dos mundos: a Chochmá de Atsilut, a de Akudim (um mundo em que todas as dez Sefirot estão ligadas em um único recipiente) e a de Adam Kadmon, o nível primordial acima deles.

ועוד למעלה מבחיי²⁹ א"ק [אדם קדמון]. נמצא יש מדריגות הרבה מאד בחיי חכמה זה למעלה מזה וזה קדושים לשון רבים.

e ainda acima do nível de Adam Kadmon. Portanto, há muitíssimos graus do nível de Chochmá, um acima do outro; e é isso que significa “santos”, no plural.

Há Chochmá até mesmo acima de Adam Kadmon. Esses muitos graus, um acima do outro, são os “santos” no plural.

6 והתהוותן נק' בורא קדושים שהם בריאה יש מאין כי לגבי עצמות המאציל נקראים בשם בריאה ממש

E seu surgimento é chamado “Criador dos seres santos”, pois são uma criação, algo do nada; com efeito, em relação à essência do Emanador, são chamados “criação” no sentido pleno da palavra,

Todos esses níveis, até mesmo o mais elevado, são “criados”, algo do nada. Em relação à essência do Emanador, são criação no sentido pleno da palavra.

שהרי הוא ית' הוא למעלה מעלה אין קץ מכל בחיי ומדרגות היותר עליונות שבבחינת חכמה³⁰ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ט.

pois Ele, bendito seja, está infinitamente acima de todos os níveis e graus mais elevados dentro do nível de Chochmá, como está escrito em Sefer Shel Beinonim [Tanya], Parte II, capítulo 9.

Como o Tanya explica (Parte II, capítulo 9), D'us está além de qualquer comparação até mesmo com os níveis mais elevados de Chochmá: em relação a Ele, Chochmá, o início do pensamento, conta como o fim do processo, um nível de mera “feitura”.

רק שנמשכו ונתהוו מבחי' הרשימו שהם האותיות שנשארו אחר שנסתלק מהן האור א"ס כנ"ל.

Somente, foram emanados e vieram a existir do nível do reshimu, isto é, das letras que permaneceram depois que a Luz Infinita (Or Ein Sof) Se retirou delas, como mencionado acima.

Vieram a existir do reshimu, as letras que permaneceram depois que a Luz Infinita (Or Ein Sof) Se retirou delas. Por isso, sua criação é “do Teu Nome”: das letras, e não da própria luz.

7 וזהו שבריא את כל בחי' הקדושים הוא רק מבחי' שמך שהוא בחי' אותיות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שא"ק

[שאדם קדמון]³¹ נקרא אדם דכריאה³² הגם שבריא הוא למטה מאד

E é por isso que a criação de todos os níveis sagrados provém apenas do nível de “Teu Nome”, que é o nível das letras. Como está escrito em Etz Chaim, Adam Kadmon é chamado “Adam de Beriá”, embora Beriá seja muito inferior,

É por isso que todos os “sagrados” são criados “de Teu Nome”, isto é, das letras. Etz Chaim chama até Adam Kadmon de “Adam de Beriá”, dando-lhe o nome do Mundo da Criação, embora Beriá seja um mundo muito inferior.

שהם בחי' נפרדים שלמטה גם מבחי' עולם האצ"י וע"ז נאמר ומשם יפרד^{33,34} כו' אמנם לגבי עצמות

המאציל גם א"ק [אדם קדמון] אדם דכריאה יחשב

pois são seres separados, abaixo até mesmo do nível do Mundo de Atsilut. A respeito disso, está dito: “e dali se separava”, etc. Ainda assim, em relação à essência do Emanador, até Adam Kadmon é considerado Adam de Beriá.

Beriá é o primeiro domínio de seres separados, abaixo de Atsilut; a seu respeito, o versículo diz: “e dali se separava”, referindo-se ao rio que sai do Éden. No entanto, em relação à essência do Emanador, até Adam Kadmon é considerado “criado”.

כי אצילות נק' אדם דעשייה כולם בחכמה עשית³⁵ להיות שאצילות הוא בחי' כלים מדת חסד מדת

הדין בחי' מדה וגבול כו' ויש בהם התחלקות חסד בפ"ע [בפני עצמן] וגבורה בפ"ע [בפני עצמן]³⁶ והתכללות

חוי"ג [חסד וגבורה] כו' לכן נקרא עשייה.

Pois Atsilut é chamado Adam de Assiá: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”. Isso porque Atsilut é o nível dos recipientes: o atributo da bondade, o atributo do julgamento, o nível de medida e limite, etc.; neles há divisão — Chessed por si só e Guevurá por si só —, bem como a inclusão mútua de Chessed e Guevurá, etc. Por isso é chamado Assiá (fazer).

Pela mesma medida, Atsilut é chamado “Adam de Assiá”, o nível do “fazer”, como em “Tu fizeste todos eles com sabedoria”. Isso porque Atsilut consiste em recipientes, atributos definidos por medida e limite, nos quais Chessed e Guevurá são distintos e também se incluem mutuamente.

ועולם העקודים שאינו בבחי' התחלקות עדיין אלא כל הע"ס [העשר ספירות] הם עקודים בכלי אחד נקי אדם דיצירה

E o Mundo de Akudim, que ainda não está num estado de divisão, mas no qual as dez Sefirot estão todas atadas (akudim) num único recipiente, é chamado Adam de Yetsirá,

Akudim, onde as dez Sefirot ainda não estão divididas, mas estão "atadas" num único recipiente, é chamado "Adam de Yetsirá", um nível acima de Atsilut.

(וכ"ה בזהר בזהר הרקיע בפ' בראשית בדף ט"ו בפ' מהר"ר [מהרחמים רבים] מאיר פאפרוש על מאמר בריש הורמנתא³⁷ כו' שכתב כן ע"ש הרב ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה]), וא"ק [ואדם קדמון] שהוא למעלה גם מעקודים

(E assim consta no Zohar, em Zohar HaRakia, na Parashat Bereshit, fólho 15, no comentário de nosso mestre, o Rav, Rabi Meir Poppers, sobre a passagem "No início da autoridade", etc., que escreveu isso em nome do Rav, de abençoada memória.) E Adam Kadmon, que está acima até mesmo de Akudim,

O parêntese indica a fonte: Zohar HaRakia sobre a passagem inicial do Zohar acerca da criação, onde Rabi Meir Poppers registra isso em nome do Rav, o Arizal. Em seguida, a frase passa a tratar de Adam Kadmon, que está acima até mesmo de Akudim.

כי עקודים הם ע"ס [עשר ספירות] ממש אלא שעקודים בכלי א' אבל א"ק [אדם קדמון] הוא למעלה מזה אלא אעפ"כ [אף על פי כן] הרי הוא מקור לע"ס [לעשר ספירות] וסוף כל סוף יתהוה ממנו בחי' אצילות

pois Akudim são, de fato, dez Sefirot, apenas atadas num único recipiente, ao passo que Adam Kadmon está acima disso; ainda assim, é uma fonte para as dez Sefirot, e, por fim, o nível de Atsilut virá a existir a partir dele:

Akudim já são dez Sefirot distintas, apenas mantidas num único recipiente, ao passo que Adam Kadmon está acima das Sefirot. Ainda assim, é a fonte delas e, por fim, Atsilut provém dele.

לכן נקרא אדם דבריאה שלגבי המאציל גם הוא נקי בריאה יש מאין (ועמ"ש בד"ה תקעו גבי עלה במחשבה לברא את העולם במדה"ד [במדת הדין] כו' שמש ומגן³⁸ כו' ע"ש):³⁹

por isso é chamado Adam de Beríá, pois, em relação ao Emanador, também ele é chamado criação — algo a partir do nada. (E veja o que está escrito no discurso que começa “Toquem”, a respeito de “Surgiu no pensamento criar o mundo com o atributo do julgamento”, etc., “sol e escudo”, etc.; veja ali.)

Por ser a fonte dos níveis ordenados, Adam Kadmon também é “criação” em relação ao Emanador e, por isso, é chamado Adam de Beríá. O parêntese remete ao discurso “Toquem”, sobre o ensinamento de que primeiro “surgiu no pensamento” criar o mundo com o atributo do julgamento, e sobre o versículo “sol e escudo”.

SEÇÃO 3 • 18-10

A descida das almas e os dois Shabatot

8 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ג"כ ענין ירידת הנשמות בגופים שהוא צורך עלייה הגם כי גם מקודם ירידתן גבהו מאד דרכיהן שעלו במחשבה

E, com base nisso, também se compreenderá a descida das almas aos corpos, que se dá em vista de uma elevação, embora, mesmo antes de sua descida, seus caminhos fossem extraordinariamente elevados, pois elas se elevaram no pensamento.

O mesmo princípio explica por que as almas descem aos corpos “em vista de uma elevação”. Antes de descerem, as almas já eram muito elevadas, pois “se elevaram no pensamento”, o nível das letras; então, que elevação poderia resultar da descida?

רק מי שנשמתו מבריאה היינו מבחי' מחשבה דבריאה ומי שנשמתו מיצירה היינו ממחשבה דיצירה כו' Somentemente que aquele cuja alma provém de Beríá provém do nível do pensamento de Beríá, e aquele cuja alma provém de Yetsirá provém do pensamento de Yetsirá, etc.,

Cada alma tem sua raiz no “pensamento” de um mundo específico: uma alma de Beríá, no pensamento de Beríá; uma alma de Yetsirá, no pensamento de Yetsirá; e assim por diante.

ושנשמתו מאצילות היינו ג"כ ממחשבה דאצילות וס"ר נשמות הן ס"ר אותיות⁴⁰ שבתורה הגם שבכתב אין נמצא ס"ר אותיות בתורה.

e aquele cuja alma provém de Atsilut também provém do pensamento de Atsilut. E as seiscentas mil almas são as seiscentas mil letras da Torá, embora, na escrita, não se encontrem seiscentas mil letras na Torá.

Mesmo uma alma de Atsilut tem sua raiz apenas no pensamento de Atsilut. As seiscentas mil almas correspondem às seiscentas mil letras da Torá, embora a contagem das letras escritas não alcance esse número.

היינו מפני אותיות המשך שהם אותיות אהוי"י שבכלל הנקודות שאינן בכתב אבל ישנן במחשבה אך איזו מהנקודות הם אינו ידוע כו'

Isso se deve às letras que prolongam [uma vogal], que são as letras alef, hei, vav e yud, incluídas nos sinais vocálicos, que não aparecem na escrita, mas estão presentes no pensamento; porém, não se sabe quais sinais vocálicos são esses, etc.

A diferença é compensada pelas letras que prolongam uma vogal — alef, hei, vav e yud —, que muitas vezes não são escritas, sendo substituídas por um sinal vocálico. Elas existem “no pensamento”, embora não apareçam na escrita, mas não se sabe exatamente quais sinais vocálicos as representam.

(פ"י שהוא ע"ד דאיתא בגמ' [בגמרא] בכתובות דס"ט ע"ב ינחם כתיב⁴¹ ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] אין לך לומר פת"ח בשום אות אא"כ [אלא אם כן] אלי"ף⁴² או ה"א סמוכין לו או ע"פ הנקודה שתחתיה והיא באה במקום אות כאלו כתוב ינאחם עכ"ל [עד כאן לשונו],

(O sentido é que isso segue a linha do que consta na Guemará, em Ketubot, fólíio 69b: “Está escrito yenachem”, e Rashi explica: “Não se pode pronunciar um patach sob nenhuma letra, a menos que um alef ou um hei esteja junto dela, ou em virtude do sinal vocálico que está sob ela; e este vem no lugar de uma letra, como se estivesse escrito yenaachem.” Fim da citação.

O parêntese traz um exemplo do Talmud, que comenta a forma escrita da palavra yenachem. Rashi explica ali que um sinal vocálico sob uma letra pode ocupar o lugar de uma letra, como se um alef tivesse sido escrito.

הרי שהנקודה שתחתיה באה במקום אות כאלו כתוב אל"ף או ה"א וכן בוי"ו ויו"ד ולכן עם חשבון אותיות אלו שהיו צ"ל רק שנקודות באו במקומן יש ששים רבוא אותיות בתורה ואיזו מהנקודות הוא אינו ידוע לנו).

Assim, o sinal vocálico sob ela vem no lugar de uma letra, como se um alef ou um hei estivesse escrito; o mesmo vale para vav e yud. Portanto, contando essas letras, que deveriam ter sido [escritas], mas em cujo lugar vieram sinais vocálicos, há seiscentas mil letras na Torá; porém, não sabemos quais sinais vocálicos são esses.)

O Alter Rebe conclui que, quando essas letras não escritas, representadas apenas por sinais vocálicos, são contadas, a Torá tem seiscentas mil letras. Contudo, não sabemos quais sinais vocálicos representam letras.

והנה להבין ענין הירידה צורך עליה למעלה מבחי"שעלו במחשבה, יוכן בהקדים ענין השבת שיש שבת עילאה ושבת תתאה

Ora, para compreender a descida em vista de uma elevação acima do nível em que elas se elevaram no pensamento, isso se entenderá introduzindo primeiro o tema do Shabat: há um Shabat superior (Shabat ilaá) e um Shabat inferior (Shabat tataá).

A questão essencial é como a descida pode elevar a alma acima de sua origem, onde ela "se elevou no pensamento". A resposta começa pelo Shabat, que tem dois níveis: o Shabat superior e o Shabat inferior.

והיינו מ"ש וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה⁴³ שהיא השביתה מבחינת עשייה זהו שבת תתאה ומ"ש עוד אח"כ כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא⁴⁴ זהו שבת עילאה.

Isto é, o que está escrito: "E Ele descansou no sétimo dia de todo o trabalho que havia feito": trata-se do descanso do nível da "ação" (Assiá), e este é o Shabat inferior. E o que está escrito mais adiante: "pois nele Ele descansou de todo o trabalho que havia criado": este é o Shabat superior.

Os dois versículos sobre o primeiro Shabat correspondem aos dois níveis. "Ele descansou de todo o trabalho que havia feito" é o descanso do nível da "ação", o Shabat inferior; "Ele descansou de todo o trabalho que havia criado" é o Shabat superior.

9 והענין כי שבת הוא בחי עליות העולמות עשייה ביצי' [ביצירה] ויצי' [ויצירה] בבריאה ובריאה באצילות כו' עד רום המעלות שגם א"ק [אדם קדמון] עולה במאציל העליון.

A explicação é que Shabat é o nível da ascensão dos mundos: Assiá a Yetsirá, Yetsirá a Beríá e Beríá a Atsilut, etc., até as alturas mais elevadas, de modo que até Adam Kadmon ascende ao Emanador Supremo.

Shabat é uma ascensão dos mundos, cada um subindo ao que está acima dele: Assiá a Yetsirá, Yetsirá a Beríá, Beríá a Atsilut e assim por diante, até que até Adam Kadmon ascende ao Emanador Supremo.

כי השבת הוא עד"מ אדם ששובת ונח מאיזו מלאכת עבודה שבשעת המלאכה נתלבש השכל ונשפל בעשיית המלאכה וכשפוסק ממנה חוזר שכלו לאיתנו ועולה למעלה להשכיל ענינים רוחניים שלמעלה מעלה מהשכל שבהמלאכה שנק' מילין דהדיוטא כו'.

Pois Shabat é, por assim dizer, como uma pessoa que cessa e descansa de algum trabalho: enquanto trabalha, seu intelecto está investido na execução do trabalho e rebaixado a ela; quando para, seu intelecto retorna à sua plena força e ascende para contemplar assuntos espirituais, muito acima do intelecto envolvido no trabalho, que é chamado de “assuntos comuns” (milin dehedvota), etc.

A analogia: enquanto uma pessoa trabalha, sua mente está investida na tarefa e rebaixada a ela; quando descansa, sua mente retorna à sua plena força e ascende a assuntos espirituais muito acima dos “assuntos comuns” de seu trabalho. Da mesma forma, em Shabat, os mundos, liberados de seu trabalho, ascendem.

10 וכך עדיין יובן למעלה ענין העלייה בשבת עד רום המעלות. אך הנה עליי [עלייה] שעד אצילות היינו עליי [עלייה] בייע באציי נקי שבת תתאה וענין עלייה זו הוא כי

E assim também se compreenderá, no Alto, o tema da ascensão no Shabat até as alturas mais excelsas. Contudo, a ascensão que chega até Atsilut — isto é, a ascensão de Beriá, Yetsirá e Assiá a Atsilut — é chamada Shabat inferior. A natureza dessa ascensão é que,

A ascensão do Shabat alcança “as alturas mais excelsas”, mas ocorre em etapas. A primeira, na qual Beriá, Yetsirá e Assiá se elevam a Atsilut, é o Shabat inferior.

הנה עם היות שהאציי אינו בערך עצמות אור א"ס ממש מ"מ הרי הוא אלהות ממש.

embora Atsilut não tenha qualquer comparação com a própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), ainda assim é Divindade efetiva.

Atsilut, embora infinitamente inferior à essência da Luz Infinita, é, por si só, “Divindade efetiva”: o mundo que ainda é uno com D'us.

משא"כ ביי"ע הם נפרדים ממש ובעלי גבול עד שיש להם בחירה⁴⁵ לעשות ח"ו [חס ושלום] הפך רצונו ית' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במט"ט [במטטרון] דמחו ליי⁴⁶ שתין פולסי דנורא כו'. ואינן בערך האצילות.

Em contrapartida, Beriá, Yetsirá e Assiá são realmente separados e limitados, a ponto de terem a escolha de fazer, D'us não o permita, o contrário de Sua vontade, bendito seja Ele, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de Metatron: que o golpearam com sessenta açoites de fogo, etc. Eles não têm comparação com Atsilut.

Os três mundos inferiores são realmente separados e limitados; seus seres podem até escolher, D'us não o permita, agir contra Sua vontade. O Talmud relata que o anjo Metatron foi punido com "sessenta açoites de fogo".

ולכן עלייתם באצילות היא עלייה עצומה ונפלאה שהנכרא עולה ונכלל בכורא שיהיה מתלבש בו אור א"ס ב"ה

Portanto, sua ascensão a Atsilut é uma ascensão grandiosa e extraordinária, na qual o ser criado se eleva e se inclui no Criador, de modo que a Luz Infinita, bendito seja Ele, se revista nele

Assim, sua elevação a Atsilut é uma ascensão extraordinária. Um ser criado se inclui em seu Criador, e a própria Luz Infinita vem a revestir-se nele.

(שבאצילות מלובש אור א"ס ב"ה בכלים דאצילות שהקו מסתיים באצילות, כך עדי"ז כשע"ס [כשעשר ספירות] דבי"ע מתעלים באצילות הרי מלובש בהן אור א"ס ב"ה ממש)

(pois em Atsilut a Luz Infinita, bendito seja Ele, está revestida nos recipientes de Atsilut, uma vez que o kav (linha de luz) termina em Atsilut; assim também, quando as Dez Sefirot de Beriá, Yetsirá e Assiá se elevam a Atsilut, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, fica revestida nelas).

A razão é que o kav, a linha da Luz Infinita que se estende para dentro do vazio após o tsimtsum, termina em Atsilut e ali está revestido em seus recipientes. Quando as Sefirot dos mundos inferiores se elevam a Atsilut, a Luz Infinita também fica revestida nelas.

והיינו ע"י הביטול כי בבי"ע הם בחי' יש מי שאוהב מיכאל באהבה גבריאל ביראה זעות מחיל כסא⁴⁷ כו'.

E isso ocorre por meio da autoanulação (bitul). Pois, em Beriá, Yetsirá e Assiá, eles estão no nível de um "algo" (yesh), de alguém que ama: Michael, com amor; Gavriel, com temor; "tremem de pavor diante do Trono", etc.

Essa ascensão ocorre por meio do bitul. Nos mundos inferiores, até os seres mais sagrados são um yesh, um eu que ama ou teme: o anjo Michael serve com amor, Gavriel com temor, e os Chayot "tremem de pavor diante do Trono", nas palavras de um piyut recitado no Mussaf de Rosh Hashaná.

אבל יש בחינה שלמעלה מאהוי "ר והיינו בחי' הביטול כי אברהם הוא בחי' אהבה⁴⁸ אבל משה ונחנו מה⁴⁹ היינו בחי' ביטול כבוד פה⁵⁰ ולכן משה מלגאו⁵¹ ויעקב מלבר.⁵²

Mas há um nível acima do amor e do temor, a saber, o nível do bitul. Pois Avraham corresponde ao amor, mas Moshe — “e o que somos nós?” — corresponde ao bitul, sendo “pesado de boca”; por isso, Moshe está no interior e Yaakov, no exterior.

O bitul é superior ao amor e ao temor. Avraham representa o amor, mas Moshe disse “e o que somos nós?” e era “pesado de boca”, inteiramente desprovido de autoimportância; por isso, Moshe é o aspecto interior do “pilar do meio” e Yaakov, o aspecto exterior.

ומזה יובן למה ג"כ הבחינה מה שבכל יום יש הארת שבת הוא בחי' שמונה עשרה משום כי תפלת שמונה עשרה כריעות והשתחוואות זהו בחי' ביטול קול דממה דקה⁵³ כו',

E disso também se compreenderá por que o aspecto em que há diariamente um vislumbre do Shabat corresponde ao nível da Shemoneh Esreh: porque a oração da Shemoneh Esreh, com suas inclinações e prostrações, corresponde ao nível do bitul, “uma voz suave e delicada”, etc.

Por isso, o vislumbre diário do Shabat corresponde à Shemoneh Esreh. É uma oração de inclinações e prostração, recitada em “uma voz suave e delicada”: uma oração de bitul.

(ולכן שמ"ע [שמונה עשרה] באצילות דהיינו ע"ד בחי' שבת) ועליות התומ"צ [התורה ומצות] של כל היום הוא ע"י התפלה, הגם שהתורה היא למעלה מתפלה מ"מ להיותה נשפלה בקול גשמי

(E por isso a Amidá está em Atsilut, isto é, no nível de Shabat.) E a elevação da Torá e das mitsvot de todo o dia se dá por meio da oração: embora a Torá esteja acima da oração, como, não obstante, ela é rebaixada a uma voz física,

Assim, a Amidá se encontra em Atsilut, como Shabat. A oração também eleva a Torá e as mitsvot do dia: a Torá está acima da oração, mas, por ter descido a uma voz física, necessita da oração para elevá-la.

לכן צריכה להתעלות על ידי התפלה עולת תמיד כו', וכ"ז [וכל זה] נק' שבת תתאה וזהו בקבלת שבת שמוסיפים מחול על הקדש.

ela precisa, portanto, ser elevada por meio da oração, “a oferta queimada contínua” etc. E tudo isso é chamado Shabat inferior; esse é o [sentido de] Kabbalat Shabat (acolhimento do Shabat), quando acrescentamos do dia comum ao dia sagrado.

A oração é chamada “a oferta queimada contínua”, uma oferta que se eleva. Tudo isso — a ascensão dos mundos inferiores a Atsilut — é o Shabat inferior, que começa com Kabbalat Shabat, quando se acrescenta ao Shabat um período do dia comum.

ולכן ג"פ [גי פעמים] הבו כנגד ג' עולמות ביי"ע עד השתחוו להי⁵⁴ בהדרת קדש⁵⁵ הוא בחי' אצילות ולכן ר"ת [ראשי תיבות] קבלה.⁵⁶

E por isso, "Dai" (havu) é dito três vezes, correspondendo aos três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, até "Prostrai-vos diante de Havayá na beleza da santidade", que é o nível de Atsilut; e por isso suas iniciais formam kabalá (recepção),

Em Kabbalat Shabat, o salmo diz "Dai (havu) a Havayá" três vezes, correspondendo aos três mundos inferiores, e em seguida "Prostrai-vos diante de Havayá na beleza da santidade", correspondente a Atsilut. As iniciais dessas últimas quatro palavras, lidas ao contrário, formam kabalá, "recepção".

היינו קבלת שבת שהוא עליי [עלייה] ביי"ע באצילות (וגם קבלה היא באצי", ועיין במבוא שערים שער שלישי חלק שני ספטי"ו בענין עלייה זו דבריה כו' ע"ש).

isto é, Kabbalat Shabat, que é a ascensão de Beriá, Yetsirá e Assiá a Atsilut (e também kabalá está em Atsilut; veja Mavo She'arim, Gate Three, Part Two, end of chapter 15, sobre esta ascensão de Beriá etc.; veja ali).

Kabbalat Shabat é, portanto, a ascensão dos mundos inferiores a Atsilut, e a própria "kabalá" está em Atsilut. Mavo She'arim discute essa ascensão de Beriá.

ויש בו מחלוקת הפוסקים אם הוא אסור במלאכה מדאורייתא.⁵⁷ ואח"כ בכניסת ליל שבת ממש מתחיל עליות האצילות ערבית הוא עליית המלי חקל תפוחין כו'.

E há uma divergência entre as autoridades haláchicas quanto a isso: se é proibido realizar trabalho por força da lei da Torá. Depois, com o início efetivo da noite de Shabat, começam as ascensões em Atsilut: a oração da noite é a ascensão de Malchut, "o Campo das Maças" (chakal tapuchin) etc.

As autoridades haláchicas divergem quanto a se o período acrescentado antes do Shabat é proibido para a realização de trabalho por força da lei da Torá. Ao anoitecer, começam as ascensões no próprio Atsilut: durante a oração da noite, Malchut, chamada "o Campo das Maças", se eleva.

ואח"כ ביום הוא עליות הז"א ואו"א [ואבא ואימא] עד שגם א"ק [אדם קדמון] עולה עליי [עלייה] עצומה במאציל העליון. שהרי גם א"ק [אדם קדמון] הוא בריאה יש מאין

E depois, durante o dia, ocorrem as ascensões de Zeir Anpin e de Abá e Imá, até que também Adam Kadmon ascenda numa elevação grandiosa ao Emanador Supremo; pois Adam Kadmon também é uma criação, algo a partir do nada

Durante o dia, Zeir Anpin e Abá e Imá se elevam e, por fim, Adam Kadmon realiza uma grandiosa ascensão ao Emanador Supremo. Adam Kadmon pode "ascender" porque, como explicado, também é uma criação a partir do nada em relação a Ele.

(וכמו שבת תתאה הוא עליות ביי"ע באצילות כך ג"כ שבת עילאה היינו עליות ביי"ע דאצילות שהרי החכמה נק' אשר ברא בריאה יש מאין והחכמה מאין תמצא⁵⁸ ועלייתה בבחי' כתר שהוא אצילות שבאצי'.

(e assim como o Shabat inferior é a ascensão de Beriá, Yetsirá e Assiá a Atsilut, também o Shabat superior é a ascensão de Beriá, Yetsirá e Assiá de Atsilut; pois Chochmá é chamada “que Ele criou”, uma criação, algo a partir do nada; “e Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada)”, e sua ascensão se dá ao nível de Kéter, que é o Atsilut dentro de Atsilut.)

O parêntese apresenta a correspondência: o Shabat inferior eleva os três mundos inferiores a Atsilut, e o Shabat superior eleva a “Beriá, Yetsirá e Assiá” que existem dentro de Atsilut. Chochmá é a “Beriá” de Atsilut, “que Ele criou”, pois “Chochmá é encontrada a partir de ayin”, e se eleva a Kéter, o “Atsilut de Atsilut”.

וכך העליות עד רום המעלות עד שגם א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דבריאה ועלייתו הוא באצילות היינו באור א"ס ב"ה כי בכללות העולמות שא"ק [שאדם קדמון] נק' בריאה יש מאין כו'

E assim as ascensões prosseguem até as alturas mais elevadas, até que também Adam Kadmon, chamado Adam de Beriá, se eleve; sua ascensão é a Atsilut, isto é, à Luz Infinita, bendito seja Ele; pois, no conjunto dos mundos, Adam Kadmon é chamado uma criação, algo a partir do nada etc.,

O mesmo padrão prossegue até Adam Kadmon, o “Adam de Beriá” de todo o esquema. Sua ascensão é ao “Atsilut” desse esquema, que é a própria Luz Infinita.

הנה אצילות אינו אלא בחי' אור א"ס פי' הגילוי מא"ס ב"ה כי אצילות מלשון ויאצל שהוא הפרשת הארה כו' ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אלה מסעי⁵⁹ נמצא דרך כלל שבת הוא בחי' אצילות) וזהו

Atsilut não é senão o nível da Luz Infinita, isto é, a revelação do Infinito, bendito seja Ele; pois Atsilut deriva da palavra vaya'tzel (“e separou”), que significa separar uma iluminação, etc.; e veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Estas são as jornadas”. Conclui-se que, em termos gerais, Shabat é o nível de Atsilut.) E isto é [o significado de]

No conjunto dos mundos, em que até Adam Kadmon é considerado criação, “Atsilut” só pode significar a Luz Infinita revelada. A palavra deriva de vaya'tzel, “separou”, dito do espírito separado de Moshe para os anciãos: não uma criação nova, mas luz extraída de sua fonte; assim, em cada nível, Shabat é uma ascensão a “Atsilut”.

כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות,⁶⁰ פ"י אשר ברא היינו א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דבריאה לעשות היינו אדם דאצילות שנק' אדם דעשייה שא"ק [שאדם קדמון] הוא מקור ושרש לאצילות כמש"ל [כמה שכתוב לעיל]⁶¹

“pois nele repousou de toda a Sua obra que D'us criou para fazer”. O significado é: “que criou” é Adam Kadmon, chamado Adam de Beríá; “para fazer” é Adam de Atsilut, chamado Adam de Assiá; pois Adam Kadmon é a fonte e a raiz de Atsilut, como explicado acima.

É assim que se interpreta o versículo “pois nele repousou de toda a Sua obra que D'us criou para fazer”. “Criou” é Adam Kadmon, Adam de Beríá, e “para fazer” é Atsilut, Adam de Assiá, que provém de Adam Kadmon como sua fonte.

וזהו בחינת שבת עילאה. ושבת תתאה הוא מ"ש וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה.⁶²

E este é o nível do Shabat superior. E o Shabat inferior é o que está escrito: “E Ele repousou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera”.

O repouso daquilo que Ele “criou”, a ascensão de Adam Kadmon, é o Shabat superior. O repouso daquilo que Ele “fizera” é o Shabat inferior.

(והגם שאצילות נק' עשייה ושבת תתאה הוא רק עליות ב"ע. אך באמת גם ליל שבת שאז עליות המל' דאצילות הוא ג"כ שבת תתאה ולכן וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה זהו שבת תתאה כי המל' היא עשייה שבאצילות.⁶³

(E embora Atsilut seja chamado Assiá, enquanto o Shabat inferior é apenas a ascensão de Beríá, Yetsirá e Assiá, na verdade também a noite de Shabat, quando Malchut de Atsilut ascende, é o Shabat inferior. Portanto, “E Ele repousou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera” é o Shabat inferior, pois Malchut é a Assiá dentro de Atsilut.

Uma precisão: Atsilut também é chamado Assiá; por isso, o Shabat inferior inclui não apenas a ascensão dos três mundos inferiores, mas também a noite de Shabat, quando Malchut de Atsilut ascende. Malchut é a “Assiá” dentro de Atsilut.

ושבתא דיומא עליי [עלייה] ז"א וחכמה כו' זהו התחלת שבת עילאה מכל מלאכתו אשר ברא שהוא בריאה דאצילות כנ"ל. ובוהר בראשית דף⁶⁴ ה' ע"ב שבתותי דא שבת עילאה ושבת תתאה כו'

E o Shabat do dia (Shabasa deYoma), a ascensão de Zeir Anpin e Chochmá, etc., é o início do Shabat superior, “de toda a Sua obra que criou”, que é a Beríá de Atsilut, como mencionado acima. E no Zohar, Bereishis, fólho 5b: “‘Meus Shabatot’: este é o Shabat superior e o Shabat inferior”, etc.;

A ascensão do dia de Shabat, de Zeir Anpin e Chochmá, dá início ao Shabat superior, a “Beríá” de Atsilut. O Zohar interpreta “Meus Shabatot”, no plural, como o Shabat superior e o Shabat inferior.

את לאסגאה תחום שבת⁶⁵ כו' י"ל [יש לומר] שבת עילאה ותתא ה יום שבת וליל שבת ואת לאסגאה היינו מה שמוסיפים מחול על הקדש שהוא עליית ביי"ע באצילות ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם פי' שבת עילאה ותתאה עתיק וז"א כו':⁶⁶

“et’ vem para incluir o limite do Shabat”, etc. Pode-se explicar que o Shabat superior e o inferior são o dia de Shabat e a noite de Shabat, e que “et’ vem para incluir” aquilo que acrescentamos do dia comum ao dia sagrado, isto é, a ascensão de Beriá, Yetsirá e Assiá a Atsilut. E o Mikdash Melech explica ali o Shabat superior e o inferior como Atik e Zeir Anpin, etc.)

O Zohar acrescenta que a palavra et inclui o limite do Shabat. O Alter Rebbe sugere que os dois Shabatot são o dia de Shabat e a noite de Shabat, e que et inclui o tempo acrescentado do dia comum, a ascensão dos mundos inferiores a Atsilut; o Mikdash Melech interpreta os dois como Atik e Zeir Anpin.

SEÇÃO 4 • 111-13

O ano sabático e “guardareis”

11 ג והנה ביאור ענין שבת תתאה יוכן ממצות שביעית שנק' שבת שבתון⁶⁷ שיש בו גי' בחי' עליות

3. Ora, a explicação do Shabat inferior será compreendida a partir da mitzvá do ano sabático (Sheviit), que é chamado “um Shabat de descanso solene” (Shabat Shabaton), no qual também há o nível de ascensões,

A seção 3 explica o Shabat inferior por meio do ano sabático, Sheviit, que a Torá chama de “um Shabat de descanso solene”. Ele também provoca uma ascensão dos mundos.

אלא שאין העליות רק מביי"ע לאצילות ולכן נאמר ושבתה הארץ⁶⁸ שאין שבייתה בשביעית אלא למל' דאצילות שהוא מקור דביי"ע לבד

exceto que as ascensões ocorrem somente de Beriá, Yetsirá e Assiá para Atsilut. Por isso, está dito: “a terra descansará”, pois o descanso no ano sabático ocorre somente para a Malchut (soberania) de Atsilut, que é a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, apenas.

Mas sua ascensão ocorre somente dos três mundos inferiores para Atsilut. Por isso, a Torá diz: “a terra descansará”: a “terra” é a Malchut de Atsilut, a fonte dos mundos inferiores, e somente ela descansa.

ולכן לא נאסר רק עבודת הארץ. אבל מאצילות ולמעלה אין שום עליי' [עלייה] וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בטעמי מצות פ' בהר.

Por isso, somente o trabalho da terra foi proibido. Mas, de Atsilut para cima, não há ascensão alguma, como está escrito no Likkutei Torah [do Arizal], em Ta'amei HaMitzvos, Parshas Behar.

É por isso que, no ano sabático, somente o trabalho da terra é proibido. Acima de Atsilut, ele não provoca ascensão alguma, como escreve o Likkutei Torah do Arizal em sua explicação das mitzvot da Parshas Behar.

12 ומ"מ יש בו בחינה שאדם ובהמה שוין דהיינו לענין מצות ביעור בשביעית שהוא מצוה לבער פירות שביעית מן הבית כשכלה לחיה מן השדה

Contudo, há nele um aspecto em que o homem e o animal são iguais, a saber, no que diz respeito à mitzvá de biur no ano sabático: é uma mitzvá retirar da casa os frutos do ano sabático quando eles já não estão disponíveis ao animal selvagem no campo,

Mesmo assim, o ano sabático possui uma característica em que o homem e o animal são iguais: a mitzvá de biur, de retirar da casa os frutos daquele ano quando esse tipo de fruto já não está disponível aos animais no campo.

שנאמר לך ולבהמתך ולחיה אשר בארצך תהיה כל תבואתה לאכול⁶⁹ כל זמן שחיה אוכלת מן השדה⁷⁰ אתה אוכל ממה שבבית כלה לחיה מן השדה חייב לבער אותו המין מן הבית כו'.

como está dito: “Para ti, para teu gado e para os animais selvagens que estão em tua terra, todo o seu produto será para comer”: enquanto o animal selvagem come do campo, podes comer do que está em casa; quando já não está disponível ao animal selvagem no campo, és obrigado a retirar da casa aquela espécie, etc.

O versículo destina os frutos igualmente a “ti, ao teu gado e aos animais selvagens”. Daí a lei: enquanto o animal selvagem ainda encontra aquela espécie no campo, a pessoa pode comê-la em casa; quando ela já não está disponível no campo, deve retirá-la de casa.

והענין כי אדם ובהמה יש גם בכי"ע פני שור ופני אריה חיה בכלל בהמה⁷¹ (ויש ג"כ בחי" פני אדם)⁷²

A explicação é que o homem e o animal existem também em Beriá, Yetsirá e Assiá: a face de um boi e a face de um leão — o animal selvagem está incluído na categoria “animal” (e há também o nível da face de um homem);

O homem e o animal têm correspondentes nos mundos superiores: as faces de um boi e de um leão entre os Chayot da visão de Yechezkel (o leão é um animal selvagem, que a lei inclui na categoria “animal”), e também a face de um homem.

והחיות נושאות את הכסא⁷³ כמשל המרכבה שמגבהת הרכב למקום שאינו יכול להגיע בעצמו כו' כי שרשן מעולם התהו

e os Chayot carregam o Trono, como na analogia de uma carruagem, que eleva o cavaleiro a um lugar ao qual não pode chegar por si mesmo, etc. Pois a raiz deles está no Mundo de Tohu,

Os Chayot carregam o Trono, assim como uma carruagem leva seu cavaleiro a um lugar ao qual ele não poderia chegar sozinho. A raiz deles está no Mundo de Tohu, cujas luzes se quebraram e caíram antes do mundo ordenado de Tikun.

אלא שנפלו. אבל לאחר שמתברר הטוב מהרע (וחיות המרכבה הם לאחר הבירור) הם מעלים לשרשן לתהו.

mas eles caíram. Porém, depois que o bem é separado do mal (e os Chayot da Carruagem já estão após essa separação), eles elevam-se à sua raiz, a Tohu.

O que caiu de Tohu precisa ser separado, o bem do mal. Os Chayot da Carruagem já passaram por essa separação e, por isso, elevam-se à sua raiz em Tohu, assim como uma carruagem eleva seu cavaleiro.

ולכן ע"י עלייתן מבי"ע לאצ"י בשנת השביעית (שאז הוא עלי"י [עלייה] בריאה לאצילות) אזי אדם ובהמה שוין,

Portanto, por meio de sua ascensão de Beriá, Yetsirá e Assiá a Atsilut no ano sabático (pois então ocorre a ascensão de Beriá a Atsilut), o homem e o animal são iguais,

No ano sabático, quando os mundos inferiores — e Beriá em particular — ascendem a Atsilut, o homem e o animal tornam-se iguais. A lei de biur, que vincula o consumo da pessoa ao do animal, reflete isso.

כי אצ"י הוא בחי' מקיף לגבי בריאה ובחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] דבי"ע וכמ"ש במ"א בפ"י אדון עוזנו צור משגבנו כו'

pois Atsilut é o nível de uma luz abrangente (makif) em relação a Beriá e o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para Beriá, Yetsirá e Assiá, como é explicado em outro lugar sobre o significado de “Senhor da nossa força, Rocha do nosso refúgio”, etc.

Atsilut é um makif para Beriá, uma luz que circunda em vez de penetrar, e é o sovev kol almin dos três mundos inferiores. Isso foi explicado em outro lugar sobre as palavras da oração matinal: “Senhor da nossa força, Rocha do nosso refúgio”.

אדון עוזנו הוא בחי' מלי' דאצ"י שנעשי' [שנעשית / שנעשים] עתיק לבריאה וזהו צור משגבנו היינו בחי' מקיף לבריאה מגן משגב היינו מקיף ליצי' [ליצירה] ולעשייה כו'.

“Senhor da nossa força” é o nível de Malchut de Atsilut, que se torna Atik para Beriá; e isso é “Rocha do nosso refúgio”, isto é, o nível de uma luz abrangente para Beriá; “Escudo”, “Refúgio” é a luz abrangente para Yetsirá e Assiá, etc.

“Senhor da nossa força” é Malchut de Atsilut, que se torna o Atik, a cabeça mais interior, de Beriá. “Rocha do nosso refúgio” é sua luz abrangente para Beriá, e “Escudo” e “Refúgio” são a luz abrangente para Yetsirá e Assiá.

ולכן אדם ובהמה דבריאה עם היות שאין ערוך בחי' בהמה לגבי בחי' אדם מ"מ לגבי אצ"י שניהן שוין ממש

Portanto, o homem e o animal de Beriá, embora o nível do animal não tenha comparação com o nível do homem, são, ainda assim, inteiramente iguais em relação a Atsilut

Dentro de Beriá, “homem” e “animal” estão em níveis muito distantes. Diante de Atsilut, que circunda ambos igualmente, a diferença desaparece e eles são inteiramente iguais.

(וע"ד שנתבאר בענין משה שממשיך הדעת לבי"ע לפי שאדם ובהמה דבריא שוין לגבי דעת דמשה כו')

(na linha do que foi explicado a respeito de Moshe, que atrai Daat (conhecimento) para Beríá, Yet-sirá e Assiá, pois o homem e o animal de Beríá são iguais em relação ao Daat de Moshe etc.);

Assim também, Moshe atrai Daat, o conhecimento de D'us, para os mundos inferiores: diante do Daat de Moshe, o homem e o animal de Beríá são iguais, e ambos podem recebê-lo.

עמ"ש מזה ע"פ ואלה המשפטים, ⁷⁴ ואפשר עד"ז בקידוש דליל שבת שממשיכים הדעת לנוק' [לנוקבא] שהוא מקור דבי"ע בכלל זה שיומשך הדעת אפילו לנשמות שלנו בחי' בהמה דבי"ע מטעם הנ"ל דאדם ובהמה שוין לגבי המקיף סוכ"ע כו').

veja o que foi escrito a esse respeito sobre o versículo “E estas são as leis”. E talvez, de modo semelhante, no Kidush da noite de Shabat, no qual Daat é atraído para Nukvá, a fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá, esteja incluído que Daat seja atraído até mesmo para nossas almas, o nível de “animal” de Beríá, Yetsirá e Assiá, pela razão mencionada acima: homem e animal são iguais em relação à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) etc.).

Isso é explicado em Torah Ohr sobre “E estas são as leis”. O Alter Rebbe sugere que o Kidush da noite de Shabat, que atrai Daat para Nukvá, a fonte dos mundos inferiores, também leva Daat até nossas almas, o “animal” desses mundos, pois diante do sovev que circunda tudo, todos são iguais.

ועד"ז יובן ענין שבת תתאה שהוא עליי' [עלייה] בי"ע לאצילות שהוא עליי' [עלייה] עצומה כו' כמוכנ'. והנה לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה גילוי הסובב שהוא בחי' עצמות האור מקור כל המקיפים והוא אור א"ס שלמעלה מהקו כו'

E, do mesmo modo, será compreendido o significado do Shabat inferior: ele é a ascensão de Beríá, Yetsirá e Assiá a Atsilut, uma ascensão imensa etc., como se entende. Ora, no Tempo Vindouro haverá uma revelação de sovev, que é o nível da essência da luz, a fonte de todas as luzes circundantes; e ele é a Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima do kav etc.

O Shabat inferior, portanto, é a ascensão imensa dos três mundos inferiores a Atsilut. No Tempo Vindouro, o próprio sovev será revelado: a essência da luz, fonte de toda luz circundante, a Luz Infinita que está acima do kav.

ועתה הוא בהעלם ולא שסובב מלמעלה אלא כמ"ש הלא את השמים ואת הארץ אני מלא ⁷⁵ רק שהוא נעלם מכל כו'.

E agora ele está oculto; não é que circunde de cima, mas, como está escrito: “Acaso não preencho os céus e a terra?”; apenas está oculto de tudo etc.

Agora ele está oculto. “Circundar” não significa estar distante, acima do mundo, pois D'us preenche os céus e a terra; ele simplesmente está oculto de tudo.

וזהו את שבתותי⁷⁶ פ"י ב' השבתות שלי הם כי גם שבת תתאה שהוא ביטול והתכללות באצילות נק' שבת שלי

E este é [o significado de] “Meus Shabatot”: quer dizer que os dois Shabatot são Meus. Pois até mesmo o Shabat inferior, que é a autoanulação (bitul) e a inclusão em Atsilut, é chamado Meu Shabat,

“Meus Shabatot”: ambos os Shabatot pertencem a D'us. Até mesmo o Shabat inferior, a autoanulação e a inclusão dos mundos inferiores em Atsilut, é chamado Meu Shabat.

כי ב"ע לגבי אצילות אין ערוך כנ"ל (מענין אדם ובהמה כו' ולכן אנו מצווין בשבת על שביתת בהמה מדאורייתא).⁷⁷

pois Beriá, Yetsirá e Assiá não têm comparação com Atsilut, como mencionado acima (a partir do tema do homem e do animal etc.; e por isso somos ordenados, pela Torá, a respeito do repouso do animal no Shabat).

Pois os mundos inferiores não têm comparação com Atsilut, como mostrou o caso do homem e do animal. Por isso, a Torá ordena que também o animal descanse no Shabat.

וע"ז נאמר תשמרו שאתם מוטל עליכם רק לשמור מה שנותנים לכם כענין מתנה טובה יש לי⁷⁸ בבית גנזי⁷⁹ כו'

E a esse respeito foi dito: “guardareis”; cabe a vocês apenas guardar aquilo que lhes é dado, conforme a ideia de “Tenho um presente precioso em Meu tesouro” etc.

“Guardareis”: nossa tarefa é apenas guardar aquilo que nos é dado. O Shabat é um presente de D'us, como Ele disse a Moshe: “Tenho um presente precioso em Meu tesouro, e seu nome é Shabat”.

והיינו ע"י השמירה מכל דברים המונעים הגילוי ואפילו עוונות שאדם דש בעקביו⁸⁰ כגון שקר וגסות וכמ"ש במ"א.

Isto é, guardando-se de todas as coisas que impedem a revelação, até mesmo dos pecados que a pessoa calca com os calcanhares, como a falsidade e a arrogância, conforme explicado em outro lugar.

Guardá-lo significa resguardar-se de tudo o que impede sua revelação, até mesmo dos pecados que a pessoa “calca com os calcanhares” e considera triviais, como a falsidade e a arrogância.

וגם פ"י תשמרו היינו עד"מ כמשל השמירה שהיא מבחוץ כך הנה התגלות זו הוא רק בבחי' אור מקיף ושרש כל המקיפים מהאור שלמעלה מהקו ושבת בחי' מקיף ואפילו שבת תתאה

Além disso, o significado de "guardareis" é, por meio de uma analogia, como a guarda, que se encontra do lado de fora: assim também, essa revelação está apenas no nível de uma luz circundante (Or Makif); e a raiz de todas as luzes circundantes provém da luz que está acima do kav; e o Shabat é o nível de makif, até mesmo o Shabat inferior

"Guardar" também sugere um guardião, que permanece do lado de fora daquilo que protege. Assim, a revelação do Shabat é uma luz circundante, cuja raiz está na luz acima do kav; até mesmo o Shabat inferior é um makif.

(הוא מאיר בבחי' מקיף ולא בגילוי ממש כנפש והיינו מטעם הנ"ל דשרש כל המקיפים הוא מהמקיף עליון סכ"ע [סובב כל עלמין] כו') ותורה בחי' א"פ [אור פנימי] כדלקמן.

(ela brilha no nível de makif, e não como uma revelação efetiva dentro da alma; isso se deve à razão mencionada acima: a raiz de todas as luzes circundantes provém do makif supremo, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.), ao passo que a Torá está no nível de luz interior (Or Pnimi), conforme explicado adiante.

Ela brilha ao redor da alma, e não se revela abertamente dentro dela, pois todas as luzes circundantes provêm do makif supremo, sovev kol almin. A Torá, em contraste, é uma luz interior, conforme será explicado.

ויוכן ענין מקיף עד"מ כשאדם חושב איזה דבר במחשבתו הרי אותו דבר מוקף במחשבתו ומחשבתו מקפת הדבר ההוא כולו ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין אותו דבר משתנה ומתפעל עי"ז.

E o conceito de makif será compreendido por meio de uma analogia: quando uma pessoa pensa em alguma coisa, essa coisa está envolvida em seu pensamento, e seu pensamento envolve a coisa inteira; no entanto, essa coisa não é alterada nem afetada por isso.

Uma analogia para makif: quando uma pessoa pensa em algo, seu pensamento envolve aquilo por inteiro; ainda assim, a própria coisa não é alterada nem afetada de modo algum.

13 והנה למעלה ג"כ כתיב אני ה' חוקר לב בוחן כליות⁸¹ ותעלומות האדם נגלו לפניו והנה מחשבתו ודעתו של הקב"ה שיודע את כל הנבראים מקפת אותן בפועל ממש והרי הקב"ה יודע העתיד

Ora, também acima está escrito: “Eu, Havayá, examino o coração e provo os rins”, e as coisas ocultas de uma pessoa estão reveladas diante Dele. O pensamento e o conhecimento do Santo, bendito seja Ele, pelos quais conhece todos os seres criados, de fato os abrangem; e o Santo, bendito seja Ele, conhece o futuro

A analogia do pensamento que abrange seu objeto é agora aplicada acima. D'us “examina o coração e prova os rins”; nada do que está oculto escapa a Ele, Seu conhecimento de cada criatura de fato a abrange, e Ele conhece o futuro assim como conhece o passado.

כמו העבר ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין ידיעה זו מרחת האדם ויש לו בחירה לטוב או להפך ח"ו [חס ושלום] להרהר רע כו' והיינו לפי שידיעה זו אין נמשך ממנה השפעה וגילוי בהאדם רק מקיף אותו.

assim como o passado; e, apesar disso, esse conhecimento não obriga a pessoa, que tem a escolha de fazer o bem ou, ao contrário, D'us não o permita, pensar no mal, etc. Isso porque desse conhecimento não decorrem influência ou revelação na pessoa; ele apenas a envolve.

Ainda assim, esse conhecimento não força a escolha de ninguém: a pessoa permanece livre para escolher o bem ou, D'us não o permita, o mal. A razão é que o conhecimento apenas envolve a pessoa como um makif; nada dele flui para dentro dela.

(ועד"מ כמו שמחשבת האדם אין גורם התפעלות ושינוי בדבר שמקיף במחשבתו כנ"ל הגם כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁸² כתיב שמה שמחשבת האדם מוקף בה איזה דבר אין הדבר ההוא מוקף בה בפועל ממש רק בדמיון מחשבת האדם ודעתו

(É por analogia com o pensamento de uma pessoa, que não causa efeito nem mudança naquilo que abrange em seu pensamento, como mencionado acima; embora esteja escrito: “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, pois, quando alguma coisa é abrangida pelo pensamento de uma pessoa, essa coisa não é de fato abrangida por ele, mas apenas na imaginação do pensamento e da mente da pessoa,

O pensamento de uma pessoa não muda aquilo em que ela pensa. Mas os pensamentos de D'us “não são os pensamentos de vocês”: o pensamento humano abrange algo apenas na imaginação, não de fato.

ולכן אין הדבר ההוא מתפעל ומשתנה ע"י מקיף זה שהרי אין יכולת במחשבתו לנגוע בהדבר כו'. אבל הקב"ה דכתיב ביה כי לא מחשבותי מחשבותיכם הרי מחשבתו ודעתו שיודע את הנברא מקפת כל נברא בפועל ממש.⁸³

e, portanto, essa coisa não é afetada nem modificada por esse envolvimento, pois o pensamento da pessoa não tem capacidade de tocar a coisa, etc. Mas o Santo, bendito seja Ele, sobre Quem está escrito: "Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês": Seu pensamento e conhecimento, pelos quais conhece o ser criado, de fato abrangem cada ser criado,

É por isso que o pensamento humano não pode afetar seu objeto: não pode tocá-lo. Em contraste, o conhecimento de D'us de fato abrange cada ser criado; portanto, poder-se-ia esperar que o afetasse.

וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח מ"מ כתיב כי אל דעות שיש ב' בחי' דעת הא' בחי' דעת עליון שאינו מאיר רק בבחי' מקיף ולכן אף שמקיף בפו"מ [בפועל ממש] מ"מ אין ידיעה ומקיף זה מכריח הבחירה,

como está escrito em Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 48. No entanto, está escrito: "Pois D'us é um D'us de conhecimentos (de'ot)": há dois níveis de Daat (conhecimento). O primeiro é o nível de Daat Superior, que brilha somente como um makif (luz envolvente); portanto, embora abranja de fato, esse conhecimento e esse makif não obrigam a escolha.

Isso segue o Tanya, capítulo 48. Ainda assim, Ele é chamado "um D'us de conhecimentos", no plural, pois há dois níveis de Daat; o nível superior, Daat Superior, brilha somente como um makif e, assim, embora envolva verdadeiramente, não obriga a escolha.

וזהו יכולת הקב"ה להיות ידיעתו זו שבבחי' דעת עליון רק בבחי' מקיף מרחוק עד שלא יתפעל ממנה האדם ולא תגרום לו שום הכרח כלל ממש ע"ד שאין מחשבת האדם גורם התפעלות באבן שמצייר במחשבתו

E este é o poder do Santo, bendito seja Ele: que Seu conhecimento, no nível de Daat Superior, esteja somente como um makif à distância, de modo que a pessoa não seja afetada por ele e que ele não lhe cause compulsão alguma, absolutamente, assim como o pensamento de uma pessoa não causa efeito numa pedra que ela imagina em seu pensamento.

Este é o poder de D'us: Ele pode manter Seu conhecimento superior somente como um makif "à distância", de modo que a pessoa não sinta qualquer compulsão decorrente dele. Da mesma forma, uma pedra que alguém imagina em sua mente não é afetada por seu pensamento.

ואף שמחשבת האדם אינה מקיף באמת כלל רק בדמיון לבד, אבל ידיעת הקב"ה הוא מקיף בפועל ממש מ"מ יכול הוא שגם מקיף זה שבפועל לא יגרום התפעלות. וזהו שמ"מ אינו רק בחי' מקיף דייקא).

E, embora o pensamento de uma pessoa não seja de modo algum um makif verdadeiro, mas apenas imaginário, ao passo que o conhecimento do Santo, bendito seja Ele, é um makif real, Ele pode, não obstante, [fazer com] que até mesmo esse makif real não cause efeito. E é por isso que, apesar de tudo, ele é somente o nível de makif, precisamente.)

A diferença permanece: o pensamento humano abrange apenas na imaginação, enquanto o conhecimento de D'us abrange de fato. Ainda assim, Ele pode fazer com que até mesmo esse makif real deixe a pessoa intocada; e é precisamente por isso que ele é chamado makif.

ויש בחינה למטה מזו שממש נמשך ההשפעה בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] להאדם כמו ששואל המלאך טפה זו מה תהא עליי [עליה] חכם⁸⁴ וכו' נמצא הקב"ה נותן בו חכמה הרי נמשך בחי' זו בפנימית להיות חכם.

E há um nível inferior a este, do qual a influência é transmitida interiormente à pessoa, como quando o anjo pergunta: “Esta gota, o que será dela: sábia”, etc. Então, o Santo, bendito seja Ele, coloca nela sabedoria, e esse nível é transmitido interiormente, para que ela seja sábia.

Abaixo de Daat Superior há um nível que de fato flui para dentro da pessoa. O anjo pergunta, a respeito de cada embrião, se será sábio ou tolo; quando D'us decreta “sábio”, essa sabedoria é transmitida interiormente para ele.

אבל בחי' דעת עליון הוא בבחי' מקיף ולכן אינו מכריח הבחירה כו'. ועד"ז יובן ענין שבת שמאיר על האדם בחי' עליונה מאד והיינו בבחי' מקיף כו':⁸⁵

Mas o nível de Daat superior está na modalidade de makif e, por isso, não obriga a escolha etc. E, da mesma forma, compreenderemos o tema do Shabat: um nível muito elevado ilumina a pessoa, isto é, na modalidade de makif etc.

Daat superior permanece como um makif, e por isso não obriga a escolha. O Shabat é semelhante: um nível muito elevado ilumina a pessoa, mas como um makif que a circunda.

Dois tipos de makif; o Tempo Vindouro

14 ד ומכל מקום צ"ע [צריך עיון] אם המשל דמקיף ידיעה מכוון לענין המשכת המקיף בשבת כי הנה ענין הידיעה שאינו גורם שום התפעלות והכרח בהבחירה צ"ל דהיינו משום שהוא בחי' המקיף שמרחוק כי יש ב' בחי' מקיפים.

4. No entanto, isso requer exame: será que a analogia do makif do conhecimento corresponde à extensão do makif em Shabat? Pois, quanto ao conhecimento, que não causa efeito algum nem coage a escolha, devemos dizer que isso se deve ao fato de ser o nível do makif distante; pois há dois níveis de luzes abrangentes (makifim).

A seção 4 questiona a analogia: será que o makif do conhecimento de D'us realmente corresponde ao makif que é estendido em Shabat? O conhecimento deixa a escolha intacta somente porque é um makif distante, e há dois tipos de makif.

הא' שאע"פ [שאף על פי] שהוא מקיף ואינו מאיר בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] עכ"ז [עם כל זה] נמשך התפעלות ממנו כמו שהאדם מתפעל כשמתפלל בצבור משום המקיף דאכל בי עשרה שכינתא שריא⁸⁶ וזה נקי מקיף הקרוב שמאיר בהא"פ [בהאור פנימי].

O primeiro: embora seja um makif e não brilhe interiormente, ainda assim dele se estende um efeito, como uma pessoa é despertada quando reza com uma congregação, por causa do makif de "Onde quer que haja dez [reunidos], a Shechiná repousa"; e este é chamado makif próximo, que brilha na luz interior.

O primeiro é o "makif próximo": não entra na pessoa, mas ainda assim a desperta, como alguém que é tocado ao rezar com uma congregação, porque "onde quer que haja dez reunidos, a Shechiná repousa". Esse makif brilha na luz interior.

הב' מקיף הכללי שמקיף בהשוואה א' ואינו מאיר בפנימי כלל ולא נמשך ממנו התפעלות וכמ"ש כ"ז [כל זה] ס"פ שמות בביאור ע"פ הבאים ישרש⁸⁷ כו',

O segundo é o makif geral, que envolve tudo igualmente, não brilha de modo algum interiormente e do qual não se estende efeito algum; tudo isso é explicado no final de Parashat Shemot, na explicação sobre o versículo "Os que vêm, ele fará criar raízes", etc.

O segundo é o "makif geral": envolve tudo igualmente, não brilha de modo algum interiormente e não desperta nada. Isso é explicado em Torah Ohr, no final de Parashat Shemot, sobre o versículo "Os que vêm, ele fará criar raízes".

וא"כ הידיעה שאינה מכרחת הבחירה כלל היינו משום שהוא בבחי' מקיף המובדל, ובשבת הרי יש נשמה יתירה שהוא התגלות מבחי' הרצון עליון (כמ"ש במ"א ע"פ ויקהל משה⁸⁸ כו').

Se assim é, o conhecimento que de modo algum coage a escolha o faz porque está no nível do makif separado; já em Shabat há uma alma adicional (neshamá yeterá), que é uma revelação do nível da vontade suprema (como explicado em outro lugar sobre o versículo "E Moshê reuniu", etc.).

O conhecimento de D'us deixa a escolha livre porque é o makif distante e separado. Shabat, porém, traz uma "alma adicional", uma revelação da vontade suprema, como explicado em Torah Ohr sobre "E Moshê reuniu"; por isso, Shabat de fato afeta a pessoa.

ולכן אפשר כי שבת תתאה ושבת עילאה עם היות שניהם בחי' מקיף כנ"ל בפ"י שבתותי תשמרו.

Portanto, é possível que o Shabat inferior e o Shabat superior, embora ambos sejam níveis de makif, como mencionado acima na explicação de "Guardareis os Meus Shabatot",

Isso conduz a uma sugestão a respeito dos dois Shabatot. Ambos são um makif, como foi dito na explicação de "Guardareis os Meus Shabatot", mas talvez sejam tipos diferentes de makif.

מ"מ י"ל [יש לומר] שבת תתאה הוא מקיף הקרוב וממנו נמשך הארה והתפעלות כו' ושבת עילאה הוא מקיף העליון מקיף למקיף כו'.

ainda assim, pode-se dizer que o Shabat inferior é o makif próximo, do qual se estendem uma iluminação e um efeito, etc., e que o Shabat superior é o makif supremo, um makif para o makif, etc.

O Shabat inferior pode ser o "makif próximo", do qual chegam à pessoa luz e sentimento. O Shabat superior é o makif supremo, um makif para o makif.

וגם במ"א נתבאר שבשבת נכנסים המקיפים דחול בבחינת פנימים ונמשכים מקיפים עליונים יותר, וגם נתבאר במ"א בפ"י ושמרו כנ"ל [בני ישראל] את השבת לעשות את השבת⁸⁹ שע"י ושמרו

Também é explicado em outro lugar que, em Shabat, as luzes abrangentes dos dias da semana entram como luzes interiores, e luzes abrangentes mais elevadas são estendidas. Também é explicado em outro lugar, sobre o significado de "E os filhos de Israel guardarão o Shabat, para fazer o Shabat", que por meio de "guardarão

Em outro lugar é explicado que, em Shabat, as luzes abrangentes dos dias da semana entram como luzes interiores, enquanto luzes abrangentes mais elevadas são estendidas. Outro maamar interpreta "E os filhos de Israel guardarão o Shabat, para fazer o Shabat" como uma relação de causa e efeito.

את השבת נמשך כח ועוז שיוכלו לעשות את השבת הבא אח"כ, ועמ"ש סדי"ה לסוסתי⁹⁰ בענין טלא דנטיף מעתיקא בג' סעודות דשבת שמזה נמשך הכח לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] כו'.

o Shabat", estendem-se poder e força para que possam "fazer" o Shabat que virá depois. E veja o que está escrito no final do maamar iniciado com "À minha égua", a respeito do orvalho que goteja de Atika nas três refeições de Shabat, do qual se estende a força para o despertar de baixo, etc.

Guardar este Shabat estende poder e força para "fazer" o próximo. O maamar "À minha égua" acrescenta que o "orvalho que goteja de Atika" nas três refeições de Shabat proporciona a força para o despertar de baixo, a iniciativa da própria pessoa.

15 והנה מכ"ז [מכל זה] יובן ענין ירידת הנשמות צורך עליי [עלייה] ועיקר העליי [העלייה] לעיל [לעיתיד לבוא] ליום שכולו שבת.⁹¹ והענין

Agora, de tudo isso se compreenderá a descida das almas em vista de uma ascensão; e a ascensão principal será no Tempo Vindouro, "o dia que é inteiramente Shabat". A explicação é:

Tudo isso explica a descida das almas "em vista de uma ascensão". Sua ascensão principal ocorrerá no Tempo Vindouro, "o dia que é inteiramente Shabat".

כי הנשמות שרשן מבחי' מחשבה שהוא בחי' בריאה והעלייה בבחי' אצילות וכנ"ל דשבת הוא עליית בריאה באצילות ועיקר העלייה בחי' שבת עילאה וזהו ענין הגילוי שלע"ל [שלעתיד לבוא].

que a raiz das almas está no nível do pensamento, que é o nível de Beriá, e a ascensão se dá ao nível de Atsilut, como mencionado acima: Shabat é a ascensão de Beriá a Atsilut; e a ascensão principal é o nível do Shabat superior. Esta é a revelação do Tempo Vindouro.

As almas têm sua raiz no "pensamento", o nível de Beriá, e Shabat eleva Beriá a Atsilut. Mas a ascensão principal é a do Shabat superior, que será revelado no Tempo Vindouro.

כי הנה שרש הנשמות הוא מבחי' א"ק [אדם קדמון] כי עלה במחשבה היינו בחי' א"ק [אדם קדמון] כמ"ש במ"א וירידתן משם ירידה צורך עלייה

Pois a raiz das almas está no nível de Adam Kadmon, uma vez que "surgiu no pensamento" se refere ao nível de Adam Kadmon, como explicado em outro lugar; e sua descida de lá é uma descida em vista de uma ascensão,

Em sua raiz, "surgiu no pensamento" refere-se a Adam Kadmon; portanto, as almas têm sua raiz em Adam Kadmon. Sua descida de lá se dá em vista de uma ascensão ainda mais elevada.

היינו בחיי שבת עילאה שהוא עליות עד שא"ק [שאדם קדמון] שנק' אדם דבריא עולה באצילות שהיא גילוי אור א"ס ממש

isto é, o nível do Shabat superior, que consiste em ascensões até que Adam Kadmon, chamado "Adam de Beriá", ascenda a Atsilut, que é a revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof).

Essa ascensão é o Shabat superior, no qual Adam Kadmon, "Adam de Beriá", ascende a "Atsilut", a própria Luz Infinita revelada.

אך עכשיו הגילוי רק בבחי' מקיף והוא בחי' סובב אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יהי' [יהיה] התגלות המקיף בבחי' גילוי ממש כו'

Mas, agora, a revelação ocorre apenas na forma de makif, e este é o nível de sovev; porém, no Tempo Vindouro, o makif será revelado como uma revelação efetiva, etc.

Agora, essa luz nos alcança apenas como makif, sovev; no Tempo Vindouro, o próprio makif será revelado abertamente. Essa é a ascensão para a qual as almas desceram.

ועיין מ"ש ע"פ ואכלתם אכול⁹² מענין הנשמות החדשות שימושכו לע"ל [לעתיד לבוא] מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ממש שלמעלה מהקו ויתעטרו בהן נשמות הצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא] וכמ"ש בספר הגלגולים פ"ז [פרק ז'] שזה יהיה באלף השביעי שהוא שבת עילאה ממש.

E veja o que está escrito sobre o versículo "E comereis, comendo", a respeito das almas novas que serão atraídas no Tempo Vindouro do próprio nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima do kav; com elas serão coroadas as almas dos tsadikim no Tempo Vindouro. Como está escrito em Sefer HaGilgulim, capítulo 7, isso ocorrerá no sétimo milênio, que é o próprio Shabat superior.

O discurso sobre "E comereis, comendo" fala das almas novas que virão no Tempo Vindouro do próprio sovev, acima do kav, e serão uma coroa para as almas dos tsadikim. Sefer HaGilgulim situa isso no sétimo milênio, o verdadeiro Shabat superior.

Níveis dentro do Shabat

16 והנה לכאורה צ"ע [צריך עיון] לקשר דרוש זה דעליית שבת הוא אפילו בא"ק [באדם קדמון] שגם א"ק [אדם קדמון] עולה כו' עם מ"ש סד"ה למנצח על השמינית^{93,94} דא"ק [דאדם קדמון] הוא למעלה מהעליות דשבת⁹⁵ כו' ע"ש.

Ora, à primeira vista, é preciso examinar como conciliar este discurso — segundo o qual a elevação do Shabat ocorre até mesmo em Adam Kadmon, de modo que Adam Kadmon também se eleva, etc. — com o que está escrito ao final do discurso que começa “Ao regente, sobre a Sheminit”, segundo o qual Adam Kadmon está acima das elevações do Shabat, etc.; veja ali.

Uma dificuldade: este maamar afirma que a elevação do Shabat alcança até Adam Kadmon, enquanto o discurso “Ao regente, sobre a Sheminit” diz que Adam Kadmon está acima das elevações do Shabat. Como conciliar as duas afirmações?

אך באמת לק"מ [לא קשה מידי] שהרי גדולה מזו מבואר במ"א⁹⁶ דאפילו הבינה נק' ממחרת השבת⁹⁷ פ"י שהוא למעלה מבחי' שבת

Mas, na verdade, não há dificuldade alguma, pois em outro lugar é explicado algo ainda maior: até mesmo Biná (entendimento) é chamada “o dia seguinte ao Shabat”, isto é, está acima do nível do Shabat;

Não há contradição real. Em outro lugar, diz-se que até mesmo Biná, que está abaixo de Adam Kadmon, é chamada “o dia seguinte ao Shabat”, ou seja, está acima do Shabat por completo.

כי שבתא דליליא ושבתא דיומא הם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ובינה היא למעלה מזה כו' ובמ"א מצינו בזהר דשבת הוא בינה⁹⁸ כמ"ש בזהר (ח"ב [חלק ב'] דס"ג כ' ודפ"ח⁹⁹ א')

pois o Shabat da noite e o Shabat do dia são Zeir Anpin e Nukvá, e Biná está acima deles, etc. E em outro lugar encontramos no Zohar que Shabat é Biná, como está escrito no Zohar (Parte II, fólho 63b e fólho 88a).

Pois o Shabat da noite e o Shabat do dia são Zeir Anpin e Nukvá, e Biná está acima deles. No entanto, em outras passagens, o Zohar identifica Shabat com Biná.

א"ו [אלא ודאי] היינו משום דכמה בחי' יש בשבת שיש בחי' בשבת שבינה נקי' לגבי בחי' זו ממחרת השבת והיינו שבת סתם.

Antes, isso deve ser porque há vários níveis no Shabat: há um nível no Shabat em relação ao qual Biná é chamada "o dia seguinte ao Shabat", e esse é o Shabat em sentido simples.

Portanto, o Shabat deve ter vários níveis. Há o "Shabat" em sentido simples, em relação ao qual Biná é "o dia seguinte ao Shabat", acima dele.

אבל יש בחי' בשבת שנק' שבת שבתון וזהו בחי' בינה וזהו דרך פרט באצי' עצמו.^{100, 101, 102}

Mas há um nível no Shabat chamado "um Shabat de repouso solene" (Shabat Shabaton), e esse é o nível de Biná. E esta é a distinção em detalhe, dentro do próprio Atsilut.

E há um nível superior, chamado "um Shabat de repouso solene" (Shabat Shabaton), que é a própria Biná. Essa é a distinção detalhada dentro de Atsilut.

17 וכמ"כ [וכמו כן] יובן בכללות העולמות שיש בחי' בשבת שלגבי זה נקי' א"ק [אדם קדמון] למעלה מעליות דשבת ויש עוד בחי' שבת ששייך גם בא"ק [באדם קדמון] וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] שבשבת נאמר כ' בחי' מכל מלאכתו אשר ברא ומכל מלאכתו אשר עשה.¹⁰³

E assim também se compreenderá em relação aos mundos como um todo: há um nível de Shabat em relação ao qual Adam Kadmon é considerado acima das elevações de Shabat, e há ainda outro nível de Shabat que se aplica também a Adam Kadmon; conforme foi explicado, a respeito de Shabat são mencionados dois níveis: "de toda a Sua obra que criou" e "de toda a Sua obra que fizera".

O mesmo se aplica aos mundos como um todo: um nível de Shabat está abaixo de Adam Kadmon, e outro alcança até mesmo Adam Kadmon. Eles correspondem às duas expressões do versículo: repousar "de toda a Sua obra que criou" e repousar "de toda a Sua obra que fizera".

אשר בחי' השבת מכל מלאכתו אשר עשה אדם דאצי' שנק' עשייה וא"ק [ואדם קדמון] שכולל אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשייה] בהשוואה א' הוא למעלה מעליות זו דשבת,

Pois o nível de Shabat "de toda a Sua obra que fizera" é Adam de Atsilut, que é chamado Assiá; e Adam Kadmon, que inclui Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá igualmente, está acima dessa elevação de Shabat;

O repouso daquilo que Ele "fizera" diz respeito a Atsilut, "Adam de Assiá". Adam Kadmon, que contém igualmente dentro de si os quatro mundos, está acima dessa elevação, como afirma o maamar "Ao condutor".

אבל כחי שבת מכל מלאכתו אשר ברא לעשות¹⁰⁴ זהו שייך גם בא"ק [באדם קדמון] וכנ"ל (ועי בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים ע"פ את שבתותי ב' שבתות הדר העליון כו' והוא יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שהוא פנימי' [פנימיות / פנימית] א"ק [אדם קדמון] כמ"ש סד"ה למנצח על השמינית.

mas o nível de Shabat “de toda a Sua obra que criou para fazer” também se aplica a Adam Kadmon, como foi mencionado acima. (E veja-se em Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Kedoshim, sobre o versículo “Meus Shabatot”: dois Shabatot, o Hadar supremo, etc.; e esse é o Yessod de Adam Kadmon, que é a dimensão interior (pnimiyut) de Adam Kadmon, conforme está escrito ao final do maamar que começa com “Ao condutor, sobre a Sheminit”.

Mas o repouso daquilo que Ele “criou” também alcança Adam Kadmon. O Likkutei Torah do Arizal sobre Kedoshim fala de dois Shabatot e do “Hadar supremo”, o Yessod de Adam Kadmon, que é sua dimensão interior.

אלמא דשבת עילאה זה שייך בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] א"ק [אדם קדמון] כו'. ועיין פע"ח [פרי עץ חיים] בהקדמה לשער השבת פ"ד וכן עולין כולן עד א"ק [אדם קדמון].

Vemos, portanto, que esse Shabat superior se aplica à dimensão interior de Adam Kadmon, etc. E veja-se Pri Etz Chaim, na introdução a Sha'ar HaShabbos, capítulo 4: “e assim todos se elevam até Adam Kadmon”.

Vemos, portanto, que o Shabat superior alcança a dimensão interior de Adam Kadmon. Pri Etz Chaim também diz que, no Shabat, “todos se elevam até Adam Kadmon”.

ועי בטעמי מצות פ' בהר בתחלתו עד המאציל העליון פי אפילו אריך כו' כל הנאצלים כולן כו' וצ"ע [וצריך עיון] בספר הגלגולים ספ"ז ועיין במכ"ש [במבוא שער] ש"ג ח"ב [חלק ב'] ס"פ ט"ו):

E veja-se em Ta'amei HaMitzvos, Parashat Behar, no início: “até o Emanador Supremo”, isto é, até mesmo Arich, etc., “todos os emanados, todos eles”, etc. E é preciso examinar Sefer HaGilgulim, final do capítulo 17; e veja-se Mavo She'arim, Portão Três, Parte Dois, final do capítulo 15.)

Ta'amei HaMitzvos sobre Behar fala de uma elevação “até o Emanador Supremo”, de todos os níveis emanados, inclusive Arich Anpin. O Alter Rebe observa que uma passagem em Sefer HaGilgulim precisa ser examinada sobre esse ponto e faz referência a Mavo She'arim.

SEÇÃO 7 • 18-19

“E reverenciareis o Meu Santuário”

18 ה ומקדשי תיראו.¹⁰⁵ פיי מקדשי קאי על התורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה]¹⁰⁶ משחרב בהמ"ק

[בית המקדש] אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א [די אמות] של הלכה.

5. “E reverenciai Meu Santuário.” O sentido é que “Meu Santuário” se refere à Torá, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Desde que o Templo Sagrado foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo senão os quatro côvados da halachá.”

A seção 5 volta-se para “E reverenciai Meu Santuário”. “Meu Santuário” é a Torá: desde que o Templo foi destruído, a morada de D'us no mundo são “os quatro côvados da halachá”.

והתורה היא בחינת א"פ [אור פנימי] ולכן נאמר ע"ז תיראו כי היראה נמשכת ע"י הגילוי מקרוב (וכמו וירא העם וינועו)¹⁰⁷ ויעמדו מרחוק דהיינו כדי לנוח מעט מהיראה הגדולה שמקרוב, ובק"ס [ובקריעת ים סוף] ע"י הגילוי וירא ישראל כו' ויראו העם¹⁰⁸ כו').

E a Torá é o nível da luz interior (Or Pnimi); por isso, a seu respeito se diz “reverenciai”, pois o temor é atraído pela revelação próxima (como em “E o povo viu, tremeu e ficou de longe”, isto é, para descansar um pouco do grande temor causado pela proximidade; e, na Abertura do Mar, por meio da revelação: “E Israel viu”, etc., “e o povo tremeu”, etc.).

A Torá é uma luz interior, uma revelação próxima, e a proximidade da revelação desperta temor; por isso, diz-se “reverenciai”. No Sinai, o povo ficou de longe para descansar um pouco do grande temor causado pela proximidade, e, no Mar, a visão despertou temor.

ובשבת שהוא אור מקיף נאמר תשמרו. ואומר הטעם אני הוי' פיי אני אותיות אין¹⁰⁹ עצמות אור א"ס דלית מחשבה תפיסא כ"י [ביה]^{110, 111} הוא הוי'.

E, a respeito de Shabat, que é uma luz circundante (Or Makif), diz-se “guardareis”. E o versículo dá a razão: “Eu sou Havayá”. O sentido é que ani (“eu”) tem as mesmas letras que ayin (“nada”): a essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), que “nenhum pensamento pode apreender”, é Havayá.

Shabat, uma luz circundante, é “guardado”, protegido do exterior. O versículo termina com “Eu sou Havayá”: ani (“eu”) tem as mesmas letras que ayin (“nada”), a essência da Luz Infinita que nenhum pensamento pode apreender; e o versículo afirma que essa essência “é Havayá”, a luz que é atraída para baixo como luz interior.

והי' הוא האור הנמשך בא"פ [באור פנימי] כי יו"ד צמצום והוא בחי' חכמה שלהיות התהוות החכמה מא"ס ב"ה הוא ע"י צמצום שנשאר רשימו וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל].

E Havayá é a luz que é atraída como luz interior, pois o yud é tsimtsum (contração), e corresponde ao nível de Chochmá (sabedoria), uma vez que a formação de Chochmá a partir do Infinito, bendito seja Ele, ocorre por meio de um tsimtsum no qual permaneceu um reshimu (impressão), como explicado acima.

Havayá é a luz que entra como luz interior. Seu yud é um tsimtsum, o ponto de Chochmá, que, como explicado, veio a existir por meio do tsimtsum que deixou um reshimu.

ואח"כ ה' בינה הרחבת השכל כו' והרי גם אור זה המאיר בבחי' א"פ [אור פנימי] הוא מאור א"ס (הוא בחי' הקו שהאור מעין המאור¹¹² כמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי) וכולא חד

Depois, o hei é Biná (entendimento), a expansão do intelecto, etc. E também essa luz, que brilha como luz interior, provém da Luz Infinita (é o nível do kav, pois a luz é da mesma natureza que sua fonte, como está escrito em Iggeres HaKodesh, na seção que começa com “Ele e Suas forças vitais”), e tudo é um.

Seu hei é Biná, a expansão da ideia. Essa luz interior é o kav e, como “a luz é da mesma natureza que sua fonte”, também ela é a Luz Infinita: tudo é um.

ולכן ומקדשי תיראו כו', (וע' בת"ז [בתיקוני זוהר] ריש תיקון כ"ד ועמ"ש מענין הצמצום דיו"ד ע"פ המאמר זח"ג [זוהר חלק ג]¹¹³ אחרי דע"ט ע"ב הביאו עלי כפרה).¹¹⁴

E, portanto, “E reverenciai Meu Santuário”, etc. (E veja Tikkunei Zohar, início do Tikkun 24; e veja o que está escrito sobre o tsimtsum do yud na passagem do Zohar, Parte III, Acharei, fólío 79b, “Trazei uma oferta de expiação por Mim”).

Portanto, a Torá deve ser “reverenciada”: por meio dela, a Luz Infinita está presente próxima. O parêntese remete ao Tikkunei Zohar e a um maamar sobre “Trazei uma oferta de expiação por Mim”, do Zohar, que discute o tsimtsum do yud.

ואפשר לומר שזהו ג"כ הסמיכות כבד את אביך ואת אמך¹¹⁵ לזכור את יום השבת¹¹⁶ וכן בפ' קדושים איש אמו ואביו תיראו ואת שבתותי תשמרו,¹¹⁷

E pode-se dizer que essa é também [a razão para] a justaposição de “Honra teu pai e tua mãe” a “Lembra-te do dia de Shabat”, e, igualmente, na Parashat Kedoshim: “Cada homem reverenciará sua mãe e seu pai, e guardareis Meus Shabatot”.

A mesma associação talvez explique por que “Honra teu pai e tua mãe” aparece junto de “Lembra-te do dia de Shabat” nos Dez Mandamentos. Kedoshim também une “Cada homem reverenciará sua mãe e seu pai” a “e guardareis Meus Shabatot”.

והוא ע"ד ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' קדושים דפ"ב [דפרק ב'] ע"א ודא איהו תורת¹¹⁸ ה' כו' ודא איהו כבוד דאבא ואימא כו'

E isso segue a linha do Raaya Mehemna, Parashat Kedoshim, fólíio 82a: “E esta é a Torá de Havayá”, etc., “e esta é a honra de Abá e Imá”, etc.;

O Raaya Mehemna relaciona “a Torá de Havayá” à “honra de Abá e Imá”, pai e mãe.

שתשכ"כ [שתורה שבכתב] נקי מוסר אביך ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] נקרא תורת אמך¹¹⁹ והתורה היא א"פ [אור פנימי] ושבת א"מ [אור מקיף] וכולא חד וכנ"ל.

pois a Torá Escrita é chamada “a instrução de teu pai”, e a Torá Oral é chamada “o ensinamento de tua mãe”; a Torá é luz interior, e o Shabat, luz abrangente, e tudo é um, como mencionado acima.

A Torá Escrita é “a instrução de teu pai”, e a Torá Oral, “o ensinamento de tua mãe”. Assim, reverenciar o pai e a mãe representa a Torá, uma luz interior, e guardar o Shabat representa a luz abrangente; e tudo é um.

19 ובפ"י וענין שהתורה נקי מקדשי היינו כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פנ"ב שהתלמוד נמשך מהיכל קדשי קדשים דבריא שבו מתלבש מל' דאצילות¹²⁰ ולכן נקי א"פ [אור פנימי] בחי' אצ"י הנמשך ומתלבש בכריאה אבל שבת כריאה עולה באצילות ממש

E a explicação da questão de a Torá ser chamada “Meu Santuário” é conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 52: o Talmud se estende do Heichal do Santo dos Santos de Beriá, no qual está revestida a Malchut de Atsilut; por isso, é chamado luz interior: o nível de Atsilut que se estende e se reveste em Beriá. Mas, no Shabat, Beriá ascende à própria Atsilut,

Por que a Torá é “Meu Santuário”: o Tanya (capítulo 52) afirma que o Talmud se estende do Heichal do Santo dos Santos de Beriá, onde está revestida a Malchut de Atsilut. É Atsilut que desce a Beriá, como luz interior, ao passo que, no Shabat, a própria Beriá ascende a Atsilut.

ולכן נקרא א"מ [אור מקיף] ועד"ז ג"כ שבת עילאה ומ"מ כולא חד וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] דהיכל ק"ק [קדש הקדשים] הוא כחב"ד [כחכמה בינה ודעת] דבריאה ונשמת היכל ק"ק [קדש הקדשים] הוא אורות המתנוצצים מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דאצילות כו' וכמ"ש במ"א.

e por isso é chamada luz abrangente; e o Shabat superior também, da mesma maneira. No entanto, tudo é um, conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod: o Heichal do Santo dos Santos é Kéter, Chochmá, Biná e Daat de Beríá, e a alma do Heichal do Santo dos Santos são luzes que cintilam de Kéter, Chochmá e Biná de Atsilut, etc., conforme explicado em outro lugar.

Ascender a um nível superior significa ser circundado por ele; por isso, o Shabat é uma luz abrangente, assim como o Shabat superior. Ainda assim, ambos são um: Etz Chaim afirma que o Santo dos Santos de Beríá é seu Kéter, Chochmá, Biná e Daat, e que sua "alma" são luzes que cintilam de Atsilut.

SEÇÃO 8 • 120-23

A tav e o Musaf do Shabat

20 והנה עפ"ז [על פי זה] י"ל [יש לומר] בענין תקנת שבת שבמוסף שבת דאיתא בפע"ה [בפרי עץ חיים] שער השבת פ"כ שהוא מיוסד על סדר תשר"ק

Ora, de acordo com isso, pode-se explicar "Tikanta Shabat" ("Instituíste o Shabat") no Mussaf de Shabat, sobre o qual se afirma em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 20, que está organizado segundo a ordem tav-shin-reish-kuf,

Isso explica a oração Tikanta Shabat do Mussaf de Shabat, que, como afirma Pri Etz Chaim, percorre o alfabeto em ordem inversa, do tav ao alef.

והוא הארת כ"ב אתון המאירין במוחא עילאה מתתא לעילא בסוד מ"ש בזהר תי"ו רשים רשימו¹²¹ לעתיק יומין דלית דכוותי [דכוותיה]¹²² ועמ"ש מזה בביאור האדרא מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] בדף קכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] גבי תי"ו רשים רשימו כו'.

e que é a iluminação das vinte e duas letras que brilham no moach ilaá, de baixo para cima, segundo o mistério do que está escrito no Zohar: "O tav traçou uma marca para Atik Yomin, a Quem ninguém se assemelha." E veja-se o que está escrito a esse respeito no comentário sobre a Idra, do Arizal, de abençoada memória, no fólho 128, fim do lado b, a respeito de "O tav traçou uma marca", etc.

É a luz das vinte e duas letras que brilha para cima, de baixo para o alto, no intelecto supernal. Isso corresponde ao que diz o Zohar: "O tav traçou uma marca para Atik Yomin", explicado no comentário do Arizal sobre a Idra, citado acima.

21 ועי' עוד בענין האותיות בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ ויקרא בענין ופרחין גו אורא שהוא ענין תוספת אור אל האותיות מאורא דא"א כו'.

E veja-se também, a respeito das letras, o Ramaz no início de Parashat Vayikra, sobre “e elas voam no ar”, que se refere ao acréscimo de luz às letras proveniente do “ar” de Arich Anpin, etc.

O Ramaz, no início de Parashat Vayikra, explica “e elas voam no ar” como uma luz adicional que as letras recebem do “ar” de Arich Anpin.

ועד"ז י"ל [יש לומר] גם כאן שזהו ענין תשר"ק שבמוסף בחי' תוספת אור אל האותיות שהם בזו"ן [בזעיר אנפין ונוקבא]

E, do mesmo modo, pode-se dizer também aqui que este é o tav-shin-reish-kuf de Musaf, o nível de um acréscimo de luz às letras, que estão em Zeir Anpin e Nukvá;

O Alter Rebe aplica isso também ao alfabeto em ordem inversa de Musaf: trata-se de uma luz adicional concedida às letras, que estão em Zeir Anpin e Nukvá.

כי אתוון בינונין בז"א ואתוון זעירין במל', ועתה במוסף שבת נמשך להם תוספת אור מהכתר
pois as letras de tamanho médio estão em Zeir Anpin, e as letras pequenas, em Malchut; e agora, no Musaf de Shabat, um acréscimo de luz é atraído a elas de Kéter.

As letras de tamanho médio estão em Zeir Anpin, e as letras pequenas, em Malchut. No Musaf de Shabat, elas recebem uma luz adicional de Kéter.

ולכן נמשך זה ע"י בחי' מל' דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה ע"י וזהו תי"ו רשים רשימו כו'. ועמ"ש בביאור ע"פ והניף הכהן¹²³ אותם על לחם הבכורים¹²⁴ כו'.

Portanto, isso é atraído por meio do nível de Malchut de Adam Kadmon, que se torna Atik Yomin; e este é o sentido de “A letra tav marcou uma marca”, etc. E veja-se o que está escrito na explicação sobre o versículo “E o cohen os moverá juntamente com o pão das primícias”, etc.

Essa luz vem por meio de Malchut de Adam Kadmon, que se torna Atik Yomin, o nível mais interior de Kéter: “A letra tav marcou uma marca para Atik Yomin.” Por isso, aqui as letras começam com tav.

22 והנה לפמ"ש [לפי מה שכתוב] שבשבת יש עלי"י [עלייה] עוד עד רום המעלות שגם א"ק [אדם קדמון] עולה באור א"ס ב"ה א"כ ממילא מובן שגם בזה יתפרש ג"כ

Ora, de acordo com o que está escrito — que no Shabat há uma ascensão adicional até as alturas mais elevadas, de modo que até mesmo Adam Kadmon ascende à Luz Infinita, bendito seja Ele —, torna-se evidente que também nisso se interpretará

Como o Shabat alcança até a ascensão de Adam Kadmon à Luz Infinita, a letra tav também pode ser entendida nesse nível mais elevado.

ענין הנ"ל ע"ד מ"ש האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שהתי"ו הוא בחי' אחרונה שבמאציל אשר היא האצילה הכל כו' ובספר ע"ה [עליו השלום] שער השני פ"ז [פרק ז'] כ' [כתב] ג"כ בענין התי"ו כו'.

o assunto mencionado acima, à luz do que disse o Arizal: que a tav é o último nível do Emanador, que emanou tudo, etc. E também no livro Emek HaMelech, Portão Dois, capítulo 7, ele escreve a respeito da tav, etc.

Ali se trata da tav do Arizal, “o último nível do Emanador”, que emanou tudo. Emek HaMelech também discute a tav.

23 והנה מבואר למעלה בענין בורא קדושים ישתבח שמך שהתהוות א"ק [אדם קדמון] ואפילו בחי' חכמה שלמעלה מא"ק [מאדם קדמון] הוא מן הרשימו שנשאר אחר הצמצום והסתלקות האור כו'

Ora, foi explicado acima, a respeito de “Criador dos santos, seja louvado o Teu Nome”, que a existência de Adam Kadmon, e até mesmo do nível de Chochmá (sabedoria) que está acima de Adam Kadmon, provém do reshimu (impressão) que permaneceu após o tsimtsum (contração) e a retirada da luz etc.

Recorda-se o ponto anterior: Adam Kadmon, e até mesmo a Chochmá que está acima dele, passou a existir a partir do reshimu, as letras que restaram depois que a luz se retirou no tsimtsum.

ובשבת הוא עליי [עלייה] א"ק [אדם קדמון] באור א"ס שהוא מה שנסתלק בבחינת העלם מאיר בו בגילוי כנ"ל

E no Shabat ocorre a ascensão de Adam Kadmon à Luz Infinita (Or Ein Sof), isto é, aquilo que se retirara para um estado de ocultação brilha nele abertamente, como mencionado acima.

No Shabat, Adam Kadmon ascende à Luz Infinita. A própria luz que se retirara para a ocultação agora brilha nele abertamente.

וזהו שעלייה זו הוא ע"י תי"ו כי תי"ו רשים רשימו כו' וע"ד הנ"ל בשם האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה].

E é por isso que essa ascensão se dá por meio do tav, pois “o tav marcou uma marca” etc., segundo a linha do que foi mencionado acima em nome do Arizal, de abençoada memória.

Por isso essa ascensão se dá por meio do tav. As palavras do Idra, “o tav marcou uma marca (reshimu)”, empregam precisamente o termo reshimu: o vestígio a partir do qual Adam Kadmon passou a existir é a marca do tav, o último nível do Emanador, como ensinou o Arizal; assim, é por meio do tav que Adam Kadmon ascende de volta à luz.

וזהו שאומרים תשר"ק דתקנת שבת במוסף שמוסף שבת הוא תוספת הקדושה כמ"ש בפרדס בעה"כ
[בערכי הכינויים] בערך מוסף

E é por isso que dizemos tav-shin-reish-kuf em Tikanta Shabat, na oração de Musaf, pois o Musaf do Shabat é um acréscimo de santidade, como está escrito no Pardes, em Erchei HaKinuyim, na entrada Musaf.

Por isso, o Musaf do Shabat diz Tikanta Shabat em ordem alfabética inversa, começando pelo tav. Musaf significa "acrécimo", e o Pardes explica o Musaf do Shabat como um acréscimo de santidade.

וזהו ענין עולת שבת בשבתו.¹²⁵ שהשבת עצמו עולה בשבתו והוא בחי' שבת עילאה שהעלייה עד א"ס כו'.

E este é o significado de "a oferta queimada do Shabat no seu Shabat": o próprio Shabat ascende no seu Shabat, e este é o nível do Shabat superior, no qual a ascensão chega até o Infinito (Ein Sof) etc.

Isso também explica "a oferta queimada (olat) do Shabat no seu Shabat": olah também significa "ascensão", portanto o próprio Shabat ascende no seu Shabat. Este é o Shabat superior, cuja ascensão chega ao Infinito.

SEÇÃO 9 • 124

Letras na Luz Infinita

24 והנה להבין עוד ענין שייכות בחי' אותיות באור א"ס הנה מבואר במ"א בד"ה תחת אשר לא עבדת¹²⁶
כו'

Ora, para compreender mais profundamente a relação do nível das letras com a Luz Infinita (Or Ein Sof), explica-se em outro lugar, no discurso que começa com "Por não teres servido", etc.,

Surge uma questão adicional: como podem existir "letras" na Luz Infinita? A resposta baseia-se no discurso sobre "Por não teres servido", que distingue entre luz e abundância.

החילוק בין אור לשפע שההארה היא שלא נחסר כל עי"ז בהמקור שממנו נמשך ההארה וכך עד"מ
אותיות מו"ד [מחשבה ודבור] שבאדם הם רק הארה שנמשכת מנפשו ונשמתו.

a diferença entre luz (or) e abundância (shefa): uma iluminação é tal que nada falta à fonte da qual ela é extraída. Assim, por analogia, as letras do pensamento e da fala de uma pessoa são apenas uma iluminação extraída de sua nefesh e de sua neshamá,

Uma iluminação (or) nada retira de sua fonte, ao contrário da shefa, a abundância, que é concedida. O pensamento e a fala de uma pessoa são esse tipo de iluminação proveniente de sua alma.

שאינן תופסים מקום כלל ואין שינוי וגירעון כלל בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב מחשבות אין קץ כך ההארה הנמשכת מא"ס ב"ה בכל העולמות הוא

pois não ocupam absolutamente lugar algum, e não há absolutamente nenhuma mudança ou diminuição em sua alma por causa dos pensamentos, podendo ela pensar pensamentos sem fim. Do mesmo modo, a iluminação que é extraída do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para todos os mundos é

Os pensamentos não ocupam espaço na alma nem a diminuem; ela pode pensar sem fim. Da mesma forma, aquilo que D'us faz chegar a todos os mundos é apenas uma iluminação.

רק הארה והתפשטות ממנו ית'כולא קמיה כלא חשיב¹²⁷ ואין תופס מקום כלל נגדו ואין בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] כמ"ש אני הוי' לא שניתי¹²⁸ ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'

apenas uma iluminação e uma expansão provenientes Dele, bendito seja, e “tudo diante Dele é considerado como nada”; nada ocupa lugar algum em relação a Ele, e não há Nele mudança alguma, D'us não o permita, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”, e “Tu eras antes de o mundo ser criado”, etc.

É apenas um fulgor proveniente Dele: “tudo diante Dele é considerado como nada”; nada ocupa lugar algum junto a Ele, e Ele não é alterado por isso. Como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”: Ele é o mesmo antes e depois da Criação.

ולכן נק' ההארה הנמשכת מהאור א"ס בשם אותיות, וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ תוך בחי' אחרונה שבמאציל כו' ר"ל [רוצה לומר] שגם בהארה זו יש כמה בחי',

Por isso, a iluminação extraída da Luz Infinita é chamada “letras”. E é também [esse] o sentido do que está escrito: “dentro do último nível do Emanador”, etc., isto é, também nessa iluminação há vários níveis,

Por isso a iluminação proveniente da Luz Infinita é chamada “letras”, como as letras do pensamento. E “o último nível do Emanador” significa que também dentro dessa iluminação há níveis.

וכמו עד"מ שיש במחשבה ג"כ כמה בחי' יש מחשבה בעלמא שהוא בחינת חיצונית לגבי מחשבה עמוקה שהיא פנימית כו'

assim como, por analogia, também há vários níveis no pensamento: existe o mero pensamento, que é o nível exterior em relação ao pensamento profundo, que é interior, etc.;

O pensamento tem níveis: um pensamento passageiro, exterior, e um pensamento profundo, interior. O mesmo se aplica à iluminação.

והעולמות נמשכו מבחינ' [מבחינת / מבחינה] האחרונה שבהארה ומחשבה כו' (ועיין מ"ש מזה בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב¹²⁹ כולה).¹³⁰

e os mundos foram extraídos do último nível da iluminação e do pensamento, etc. (Veja também o que está escrito a esse respeito na explicação sobre o versículo “Vi, e eis um candelabro todo de ouro”).

Os mundos provêm de seu último nível. O discurso de Likkutei Torah sobre “Vi, e eis um candelabro todo de ouro” aborda isso mais detalhadamente.

אך על כל בחי' מחשבה שלמעלה כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם.¹³¹ שמחשבתו של האדם מלבשת את הנשמה ומקיפה מכל צד כו'

No entanto, a respeito de todo nível de pensamento acima, está escrito: “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”; pois o pensamento de uma pessoa reveste a alma e a circunda por todos os lados, etc.,

A analogia tem um limite: a respeito do “pensamento” de D'us, está escrito: “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”. O pensamento de uma pessoa reveste sua alma e a circunda por todos os lados.

משא"כ אצלו ית' שאין המחשבה מלבישתו ומקיפתו ח"ו [חס ושלום] שהוא ית' רם ונשא מזה והוא קדוש ומובדל כו' (וכמ"ש מזה במ"א בד"ה רני ושמחי בת ציון¹³² כו' ובד"ה צאינה וראינה):¹³³

ao passo que, no caso Dele, bendito seja, o pensamento não O reveste nem O circunda, D'us nos livre, pois Ele, bendito seja, é exaltado e elevado acima disso, e é santo e separado etc. (como se explica sobre isso em outro lugar, no discurso que começa “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion” etc., e no discurso que começa “Saí e vede”).

D'us não é revestido nem circundado por Seu “pensamento”, D'us nos livre: Ele é exaltado acima dele, santo e separado. Isso é discutido mais adiante nos discursos sobre “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion” e “Saí e vede”.

NA AVODÁ

O Shabat é um presente concedido do Alto, e nossa parte é “guardá-lo”: proteger-nos de tudo o que impede sua revelação, até mesmo dos pecados que a pessoa “calca com os calcanhares”, como a falsidade e a arrogância. Guardar um Shabat atrai a força para “fazer” o seguinte. A Torá, na qual a luz de D'us está próxima, exige temor; e a oração, o brilho diário do Shabat, é bitul, curvar-se numa “voz tranquila e suave”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que uma pessoa precisa de seu nome apenas em relação aos outros, e o que isso ensina sobre os Nomes de D'us?
2. Como a luz pode “retirar-se” no tsimtsum se D'us preenche o céu e a terra? O que acrescenta a analogia das letras lidas sem compreensão?
3. De que maneira o homem e o animal são iguais no ano sabático, e o que isso revela sobre a ascensão do Shabat inferior?
4. Como o conhecimento de D'us pode, de fato, circundar a pessoa e ainda assim deixar livre sua escolha?
5. Por que o Shabat é “guardado”, mas o Santuário, a Torá, é “reverenciado”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור הדברים

A nota registra que Or HaTorah imprime comentários sobre este Biur e variantes de leitura, com material adicional no volume sobre Behar.

A NOTA DA KEHOT

הגהות ושינויים באוה"ת כרך-ג ע' תתקח. באוה"ת בהר כרך-ד ע' א'קסג. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואות לד"ה זה. ביאור בסה"מ מאדמו"ר האמצעי ויקרא-ב ע' תשכב. ראה דרך מצותיך. קטע מכאן בד"ה כי תשא תרל"ח ע' סג. לעניני הסעי' א ראה ד"ה וירד ה' תרמ"ג ע' עה ואילך.

2 את שבתותי

“Guardareis os Meus Shabatot e reverenciareis o Meu Santuário; Eu sou Havayá.” Este Biur explica os dois mandamentos do versículo: “guardareis” em relação ao Shabat e “reverenciareis” em relação ao Santuário.

Leviticus 19:30: ויקרא י"ט:ל'

את־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 עד שלא נברא העולם

O maamar anterior, que este Biur explica, cita esta afirmação: assim como o nome de uma pessoa não se compara à sua essência e, ainda assim, sua força vital está investida em suas letras, o mesmo ocorre com o Nome de D'us.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א':ב'

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיָּין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 29a זח"א כט, א

A NOTA DA KEHOT

פרקי דר"א פ"ג. ראה לעיל מא, ג. לקמן נא, ד. ש"ה א, ב. ראה זח"א כט, א. של"ה בהקדמה ג, ב. וראה בהנסמן באוה"ת ויקרא-ד ע' תתקצ. ראה ביאור מאדמו"ל זה באוה"ת פ' יתרו ע' תתלד ואילך בארוכה. וראה בהנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע' תקעב.

4 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו לכד

Pirkei deRabbi Eliezer, capítulo 3: antes de o mundo ser criado, existiam apenas o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome. O Alter Rebe o utiliza para introduzir o conceito de um Nome divino, que existe em função da revelação.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2: פרקי דרבי אליעזר ג':ב'

עד שלא נברא העולם, הָיָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל בְּלִבָּד, וְעַל־הַמַּחֲשָׁבָה לִבְרֹא אֶת הָעוֹלָם, וְהָיָה מִתְּחִיל אֶת הָעוֹלָם לִפְנֵי וְלֹא הָיָה עוֹמֵד. מִשְׁלֹו מִשְׁל, לָמָּה הִדְבֵּר דּוּמָה? לְמַלְךְ שֶׁהוּא רוֹצֵה לִבְנוֹת פְּלִטְרִים שְׁלֹו, אִם אֵינוֹ מִתְּחִיל בְּאַרְץ יְסוּדוֹתָיו וּמוֹצְאָיו, אֵינוֹ

מתחיל לבנות, כִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הִתְחִיל לִפְנֵי אֶת הָעוֹלָם וְלֹא הָיָה עוֹמֵד עַד שֶׁבְּרָא אֶת הַתְּשׁוּבָה.

Antes de o mundo ser criado, o Santo, bendito seja Ele, existia sozinho, somente com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Começou a traçar diante de Si (os alicerces do) mundo, mas este não se sustentou. Contavam uma parábola: a que se assemelha isso? A um rei que deseja construir para si um palácio. Se não tivesse traçado na terra seus alicerces, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Assim também o Santo, bendito seja Ele, traçava diante de Si (os planos do) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

5 בד"ה בעצם היום הזה

Esse discurso começa com o Nome Tzevaos, que Chanah foi a primeira a usar e que está entre os Nomes que não podem ser apagados.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' בא ס, א.

6 “Naquele mesmo dia, todas as hostes de Havayá saíram da terra do Egito.” O discurso de Torah Ohr sobre esse versículo, citado entre parênteses, explica os Nomes divinos e a superioridade de Havayá em relação aos outros Nomes.

שמות י"ב:מ"א Exodus 12:41

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת ה' מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

E aconteceu que, ao fim de quatrocentos e trinta anos, naquele mesmo dia, todos os exércitos de D'us saíram da terra do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 בשם הבעש"ט

A nota diz que este ensinamento do Báal Shem Tov também é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם לקמן נא, ג. מאמרי אדה"ז ענינים ע' שיח. אוה"ת ענינים ע' רלח ועוד. ובד"ה וארא תרמ"ט.

8 אליו ולא למדותיו

A nota diz que o princípio “a Ele, e não a Seus atributos” é explicado longamente ali.

A NOTA DA KEHOT

פרדס של"כ, פ"ב בשם הספרי. נתבאר בארוכה בשרש מצות התפלה פרק ז ואילך. וראה בהנסמן לשם.

9 אליו ולא למדותיו

O Pardes cita o Sifrei sobre “como Havayá, nosso D'us, está sempre que O invocamos”: “a Ele, e não a Seus atri-

butos". Aqui, isso demonstra que um Nome se refere ao próprio Criador, e não ao recipiente.

Pardes Rimmonim 32:2'ב'י:כ'ב'פ'רס

10 כי הכלים יש בהן חיות מאור א"ס מלבד האור המלוּבש בהם

Aquele maamar apresenta uma prova de que os recipientes têm vida própria: o Tikkunei Zohar diz que, quando D'us Se retira da Sefirot, "todos os Nomes permanecem como um corpo sem alma"; como permanecem e não são completamente anulados, os recipientes devem ter uma raiz própria, além da luz interior neles.

A NOTA DA KEHOT

"וראי לזה ממ"ש בת"י במאמר פתח אליהו וכד אנת תסתלק מיני אשתארו כולוהו שמהן כגופא בלא נשמתא כו'. וידוע הקושיא ע"י איך אשתארו כגופא כו' ולא מתבטלים לגמרי, אלא צ"ל שהכל"י יש להם שורש בפ"ע לבד האו"פ שבהם" — ד"ה וארא תרמ"ט ע"י ערה.

11 וכלבֹוש תחליפם ויחלופו

"Eles perecerão, mas Tu permanecerás; todos eles se desgastarão como uma veste; como uma roupa Tu os trocarás, e eles passarão." Uma veste pode ser trocada porque nunca se torna uma só coisa com quem a veste; assim, as letras estão para o intelecto.

Psalms 102:27'כ"ז'כ"י'תהילים ק"ב

הָמָּה יִאֲבֹדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכָלֶם כִּכְגֹּד יִכְלוּ כָלִבֹּשׁ תִּחְלִיפֵם וְיִחְלָפוּ:

Eles perecerão, mas Tu permanecerás; todos envelhecerão como uma veste; como um manto Tu os mudarás, e passarão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קב, כז.

12 כפ' בראשית ע"פ וייצר

Esse discurso, sobre "E Havayá Elokim formou o homem do pó", pergunta por que o corpo do homem foi primeiro formado como pó inanimado, diferentemente das plantas e dos animais.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ג, ד.

13 ובד"ה בכ"ה בכסלו

Ali, as letras físicas do pensamento, da fala e da ação, que caíram sob o domínio das kelipot, não podem ser elevadas pela atração da luz de Chochmá, que entra apenas nos atributos espirituais de amor e temor.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כט, ב.

14 בד"ה זכור ושמור

Os anjos, criados do nível da fala — uma vestimenta intermediária que não se une à alma e se dirige para outro — não receberam a Torá; Israel surgiu no pensamento, a vestimenta interior que está sempre unida à alma.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עא, א. "ירידה זו צורך עליה היא דהיינו להעלותה מבחי' איהו וגרמוהי לבחי' איהו וחיוהי ונקי' בוה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא דהיינו

להיות כמו התאחדות הגוף עם הנפש (וקורא כאן התאחדות הגוף עם הנפש בחי' הייחוד דאיהו וחיוהי, ודוק) "בך 1999.

15 מ"ש בע"ח בענין הצמצום

Esse discurso começa pela mesma passagem no início de Otzros Chaim, sobre o tsimtsum e o vazio que permaneceu, e cita o comentário de que o vazio não é literal, pois permaneceu um reshimu da luz.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן נא, ב ואילך.

16 הצמצום שהיה באור א"ס ונשאר מקום פנוי

Etz Chaim, Sha'ar Iggulim VeYosher, Branch 2: uma luz superna simples preenchia toda a existência; quando Ele quis criar os mundos, contraiu-Se, e restou um espaço vazio, um vácuo. O Alter Rebe interpreta a retirada como ocultação da luz, e não como sua remoção.

Sefer Etz Chaim 1:3-4'ד'ג'חיים א:

... אמנם שער התפשטותו אינו רק עד התחלת קרקעית העיגולים דע"י שהוא בחי' פרצוף כתר דעולם האצילות כמ"ש במקומו אשר העיגולים הנ"ל דע"י מתעגלים תחת רגלי היושר א"ק עצמו בלבד כמ"ש. והנה נתבאר איך א"ק הזה ממלא בעיגול ויושר שלו את כל מקום החלל והאוויר הפנוי שבתוך הא"ס כנ"ל. אמנם נשאר מקום פנוי בין או"מ של אור יושר שבו אל הכלים ואו"פ דיושר שבו ושם נתהוו ונאצלו כל העולמות אשר כולם נתלים ונאחזים בזה הא"ק וממנו יצאו כנ"ל: והנה אבאר לך עתה דרך קיצור מופלג כללות כל העולמות אשר במקום ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

17 "Estou adormecida, mas meu coração está desperto." O discurso de Likkutei Torah sobre esse versículo, aqui citado, explica que as letras são aquilo que traz a Luz Infinita à revelação.

Song of Songs 5:2'ב'ה'שירים ה:

אֲנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עָרַר קוֹל דֹּדִי דֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנָתִי תִמְתִּי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוֹתַי רָסִיסִי לְלֵהָ:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 ע"פ — אני ישנה . . בענין האותיות שאלוני כו'

Esse discurso interpreta "não vimos nossos sinais (ososeinu)" como "nossas letras", as letras da Torá e da oração, citando "ha'osiyos, perguntai-Me a respeito de Meus filhos".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לג, ג ואילך. באוה"ת ויקרא-ד ע' אקסג הגה"ה. "אותיות הוא מלשון אתא בוקר שהן המביאות והממשיכות אור א"ס ב"ה מההעלם אל הגילוי . . ואוי"ס הסוכ"ע . . ולית מחשבה תפיסא ב"י . . כ"א ע"י שנתפס ומתלבש באותיות התורה . . וזהו האותיות שאלוני על בני (נראה דמבאר איך שייך לומר שם אותיות, ומתוך זה דאותיות לשון אתא שהן המשכות וזה יתכן לומר גם באו"ס ודו"ק. ועי' מזה בד"ה ואל מי תדמיוני תרס"ה" — בוך 1999 [וראה בסה"מ תרס"ה עי' רנב ואילך].

19 את השמים ואת הארץ אני מלא

“Acaso não preencho os céus e a terra? — diz Havayá.”
Como D'us preenche tudo, a retirada da luz no tsimtsum não pode ser entendida literalmente; significa ocultação.

Jeremiah 23:24 כ"ג: כ"ד

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְיָ

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי' כג, כד.

20 רק בספר עמק המלך

Ali também se cita Emek HaMelech a respeito do reshimu como o nível das letras, junto com o Mikdash Melech no fólho 15, que o chama de “o brilho supremo” (tehuru ila'ah).

A NOTA DA KEHOT

שער א' שעשועי המלך ספ"ב. ראה לקמן נא, ב. שרש מצות התפלה פרק לג.
אוה"ת ענינים ע' שלג.

21 “Pedi-Me acerca das coisas vindouras (ha'osiyos) relativas a Meus filhos.” O discurso citado interpreta ha'osiyos como “as letras”.

Isaiah 45:11 א"ה: י"א

כֹּה-אָמַר יְיָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְרוּ הָאֲתִיּוֹת שְׂאֲלוֹנֵי עַל-כִּנִּי וְעַל-פַּעַל יָדֵי תַצֹּנִי:

Assim diz D'us, o Santo de Israel e seu Criador: perguntai-me acerca do que há de vir; acerca de meus filhos e da obra de minhas mãos, ordenai-me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

22 שהשכלת ר"י בעל התוספת

A nota remete a esse trecho para a analogia da percepção intelectual do Ri escrita com tinta sobre papel.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרמ"ג ע' פ.

23 האותיות — בע"ה

A nota explica que “בע"ה” significa aqui Emek HaMelech.

A NOTA DA KEHOT

בעמק המלך. ראה לקו"ת בשח"ש ט, ב שכן כתב במק"מ בשם עמק המלך.
וראה בכ"ז באוה"ת ויקרא-ד ע' אסו.

24 בקע ולא בקע

No início do relato da criação no Zohar, dentro do mistério oculto do Ein Sof, a luz “irrompeu e não irrompeu em seu espaço”; somente depois brilhou um único ponto oculto.

O Alter Rebe interpreta isso como a luz ocultada no tsimtsum, do qual emerge apenas um vestígio.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 א"ב: ב' ז'

25 תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין

A Idra Rabá: “A tav traçou uma marca para Atik Yomin, a Quem ninguém se assemelha.” O comentário do Arizal, citado aqui, explica a tav como o último nível do Emanador, do qual todos os mundos foram emanados.

Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 ו' ז' ד' כ"ה

26 בחינה אחרונה שבמאציל

A nota remete a esse maamar para uma discussão de “o último nível do Emanador”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה וילך תרס"ו ע' קמו.

27 A nota da Kehot remete a Zohar, Bereshit 1:2 para estas palavras.

Zohar, Bereshit 1:2 ב' ז' ב' ב'

PARÁGRAFO 5

28 חכ' שהיא הנק' קדש

A nota remete à entrada do léxico sobre o termo Chochmá ser chamado kodesh, “santo”.

A NOTA DA KEHOT

מא"א בערכו.

29 מבחי' — מהן האור א"ס כנ"ל

Or HaTorah apresenta uma glosa sobre a passagem “do nível do reshimu ... depois que a Luz Infinita se retirou deles, como mencionado acima”; em seu texto, as palavras “Ein Sof” estão ausentes, de modo que se lê “depois que a luz se retirou deles”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד ע' אקסד יש הגה"ה. ותי" א"ס" ליתא שם.

PARÁGRAFO 6

30 שהרי הוא ית' הוא למעלה מעלה אין קץ מכל בחי' ומדרגות היותר עליונות שבבחינת חכמה

O Tanya explica que o nível de Chochmá, o início do pensamento, é o fim da ação em relação ao Santo, bendito seja Ele, sendo considerado o nível de “fazer”, como está escrito: “Fizeste todos eles com sabedoria”. O Alter Rebbe cita isso para mostrar que mesmo a Chochmá mais elevada é uma criação em relação a Ele.

Tanya, Sha'ar HaYichud והאמונה 9:7 שער היחוד

... ורצונו והכמתו ובינתו ודעתו עם מהותו ועצמותו, המרומם לבדו רוממות אין קץ מבחינת חכמה ושכל והשגה. ולכן, גם יחודו שמתייחד עם מדותיו שהאציל מאתו יתברך, גם כן אינו בבחינת השגה להשיג איה מתייחד בהן. ולכן נקראו מדותיו של הקדוש ברוך הוא – שהן

הספירות - בזהר הקדוש: "וְזֶה דְּמִימְנוּתָא", שהיא האמונה שלמעלה
מן השכל:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

31 וכמ"ש בע"ה שא"ק נק' אדם דבריהא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שער ב' ענף ב' וריש ש' ג' [כ].

32 שא"ק נקרא אדם דבריהא

Etz Chaim, Sha'ar 2, Ramo 2, cita as palavras "Adam de Beriá, que é Adam Kadmon em relação a todos os primordiais" e adverte que não se deve pensar que as Dez Sefirot de Atsilut são as primeiras e mais elevadas de tudo o que foi emanado. O Alter Rebe usa esse nome para mostrar que até mesmo Adam Kadmon é "criado" em relação ao Emanador.

Sefer Etz Chaim 2:2 ב' חיים ב' עץ

... הלא אחד מהם הוא בספר התיקונים תי"ט דמ"ה וז"ל אי הכי
אשתמודע דאית א"ק לכל הקדומים ובתיקון ע' דקל"ב אשכחנא במתני
בסתרא. דסתרינן טמירא דטמירין דאדם דבריהא דאיתו א"ק לכל
הקדומים דאית אדם וכו' ובתיקון ע' דקיי"ט וז"ל אמונ מופלא רקם
וצייר ציורא בהיכלא דא"ק לכל הקדומים דאית אדם ואית אדם וכו'
ואל יעלה בדעתך שיי"ס הנק' אצלינו י"ס דאצילות הם יותר גבוהים
וראשונים במעלה מכל מה שנאצל כי כמה וכמה עולמות לאין קץ קדמו
אליהם ולרוב העלמם לא הוזכרו בס"ה אלא ברמז נפלא כאשר עיניך
תחזנה משרים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

33 ומשם יפרד

A nota da Kehot remete a Genesis 20:10 para estas palavras.

בראשית כ':י

A NOTA DA KEHOT

בראשית כ, י.

34 ומשם יפרד

"Um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide e se torna quatro cabeças." Isso é aplicado aqui a Beriá, o primeiro domínio da separação.

בראשית ב':י

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 כולם בחכמה עשית

"Quão numerosas são Tuas obras, Havayá; todas elas fizeste com sabedoria." Atsilut, feito de Chochmá, é, portanto, chamado Adam de Assiá, "fazer".

תהילים ק"ד:כ"ד

מִה רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלָם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חֲנֻנְךָ:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 חסד בפ"ע וגבורה בפ"ע

No Mundo de Nekudim, cada sefirá permanecia por si só, Chessed sozinha e Guevurá sozinha; já o Mundo de Tikkun tem inclusão mútua e união, como letras distintas combinadas em palavras.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א י, ג.

37 בריש הורמנתא

"À cabeça da autoridade do Rei, Ele gravou gravações no esplendor supremo": o início do relato da criação no Zohar, com base no qual Zohar HaRakia apresenta os nomes Adam de Yetsirá e Adam de Beriá em nome do Arizal.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 ב' א-א: ב' ז' ספר הזהר,

38 שמש ומגן

"Pois Havayá Elokim é sol e escudo." O discurso "Sopra", mencionado aqui, discute esse versículo junto com o ensinamento de que o mundo foi inicialmente criado com o atributo do julgamento.

Psalms 84:12 ב' י"ב: תהילים פ"ד

כִּי שָׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים חֵן וְכָבוֹד יְתֵן ה' לֹא יִמְנָע טוֹב לְהַלְכִּים בְּתַמִּים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 לכן נק' עשי

A nota remete a uma glosa em Or HaTorah sobre o motivo de Atsilut ser chamado Assiá.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד ע' איקסד הגה"ה.

PARÁGRAFO 8

40 וס"ר נשמות . . אותיות

O maamar anterior (41b) ensina que há seiscentas mil almas-raiz, cada uma se dividindo em ramificações e centelhas sem fim, correspondentes às seiscentas mil letras da Torá; a contagem é completada pelas letras vocálicas alef, hei, vav e yud, que estão incluídas nos sinais vocálicos e não são escritas.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעי מא, ב.

41 A respeito do versículo "como quem consola os enlutados", a Guemará diz: "Está escrito yenachem", de modo que a palavra também pode ser lida como referindo-se ao próprio enlutado sendo consolado. O Alter Rebe

cita isso para explicar um sinal vocálico que ocupa o lugar de uma letra não escrita.

Ketubot 69b:2 ס"ט ב:ב: כתובות

אמר רבי אבהו: מניין לאבל שמיסב בראש — שנאמר: "אֲבָחָר דְּרַפֵּם וְאֶשֶׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בְּגִדּוֹד כְּאֶשֶׁר אֲבָלִים יִנָּחֵם". יִנָּחֵם אֲחֵרִים מִשְׁמַעוֹ! אָמַר רַב נְחֻמִּן בְּרַיְיָהּ: "יִנָּחֵם" כְּתִיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42 אין לך לומר פת"ח בשום אות אא"כ אל"ף או ה"א סמוכין לו או ע"פ הנקודה שתחתיה והיא באה במקום אות כאלו כתוב ינאחם

Rashi explica que um patach não pode ser pronunciado sob uma letra, a menos que um alef ou um hei esteja ao lado dela, ou que o sinal vocálico sob ela ocupe o lugar de uma letra. A partir disso, o Alter Rebe deduz que as letras não escritas, indicadas apenas por sinais vocálicos, contam entre as seiscentas mil letras da Torá.

Rashi on Ketubot 69b:2:1 ס"ט ב:ב:א: רש"י על כתובות
ינחם כתיב - אין לך לומר פתח בשום אות אא"כ אל"ף או ה' סמוכין לו או ע"פ הנקודה שתחתיה והיא באה במקום אות כאלו כתוב ינאחם וכיון שלא כתיב כאן אל"ף על כרחק ע"פ מסורת הכתב אתה קורא ינחם וזהו המנוחם עצמו כלומר כאבל המתנחם:

Vilna Edition (Public Domain)

43 וישובת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה

"E, no sétimo dia, D'us concluiu a obra que fizera, e descansou no sétimo dia de toda a obra que fizera." O descanso daquilo que Ele "fez" é o Shabat inferior.

בראשית ב':2:2

וְכָל יְמֵי הַשָּׁבָע יָמֵי מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

E no sétimo dia D'us concluiu a Sua obra que fizera; e descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 כי בו שבת מכל מלאכתו אשר עשה

"E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us criou para fazer." O descanso daquilo que Ele "criou" é o Shabat superior.

בראשית ב':2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

45 עד שיש להם בחירה

O Tanya diz que os anjos são chamados "Chayot" e "animais" porque não têm livre-arbítrio, sendo naturais o amor e o temor deles; o acampamento de Gavriel serve com temor e o acampamento de Michael, com amor.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק לט. אבל בכמה מקומות מבואר שלמלאכים אין בחירה. וראה ד"ה מי כמוך תרכ"ט ע' קנא (הוצאת תשי"ט) וז"ל "אבל המלאכים אינם בעלי בחירה כלל רק כגרון ביד החוצב בו (ומה שארז"ל אפקוהו למט"ט וכן ארז"ל בב"מ דפ"ה על אליהו ומחינה שיתין פולסין דגורא, והיינו מפני כי שינה וגילה בעוה"ז מהרזין עילאין, י"ל שהמלאכים אלו היו תחלה נשמות, שמש"ט הוא חנוך, וא"כ י"ל שגם עתה הם בעלי בחירה, אבל שארי המלאכים הם בלתי בעלי בחירה רק כגרון ביד החוצב בו)".

46 במט"ט דמחו לי'

A Guemará relata que Metatron foi retirado e golpeado com sessenta chicotadas de fogo. O Alter Rebe cita isso para mostrar que os seres dos mundos inferiores são suficientemente separados para poderem ser responsabilizados.

Chagigah 15a:6 א:ר:6 חגיגה

אפקוהו לְמִיטְרֹן ומחיוהו שיתין פולסי דגורא. אמרו לקה: מאי טעמא כי חזיתיה לא קמת מקמיה? איתיהיבא לקה רשותא למימחק זכותא דאחר. יצתה בת קול ואמרה: "שובו בנים שובבים" — חוץ מאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, א.

47 זעות מחיל כסא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט והחיות (במוסף לר"ה אחר קדוש).

48 אברהם . . אהבה

Ali, Avraham é o atributo de Chessed e do amor, "Avraham, que Me amou", embora tenha assumido o atributo de Guevurá na amarração de Yitzchak; em Yitzchak, o temor se revela e o amor fica oculto, e em Avraham ocorre o inverso.

Zohar I, 85a פה, זח"א

Zohar III, 263b רסג, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי"ג. זח"א פה, א. זח"ג רסג, ב. רסז, א.

49 משה ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem a Israel: "E o que somos nós, para que se queixem contra nós?" O Alter Rebe apresenta isso como o bitul de Moshe, que está acima do amor e do temor.

Exodus 16:8 ח:ח:8 שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת ה' לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לְשֹׁבַע בְּשֹׁמֵעַ ה' אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מֶה לֹא־עֲלִינוּ תְלַנְתִּיכֶם כִּי עַל־ה'

E Moisés disse: «Isto acontecerá quando D'us vos der carne para comer à tarde e pão à vontade pela manhã, pois D'us ouviu as vossas murmurações, com que murmurais contra Ele; e quem somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, mas contra D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז-ח.

50

כבד פה

Moshe diz: “Tenho a boca pesada e a língua pesada.” Aqui, isso é entendido como outra expressão de seu bitul.

Exodus 4:10 שמות ד':י

ויאמר משה אל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מִזֶּן דְּבָרָךְ אֲלִיעֲבֹדָךְ כִּי כְבֹד־פֶּה וּכְבֹד לָשׁוֹן אֲנִי:

E Moshé disse a D'us: «Ó D'us, não sou homem de palavras, nem antes, nem desde que falaste ao Teu servo; pois sou lento no falar e de língua tardia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ד, י.

51

משה מלגא

Um breve resumo ali explica “Moshe no interior e Yaakov no exterior”: Moshe é Daat, que constitui a dimensão interior do nível de Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

ת"ו תי"ג כט, א ד' זיטאמיר. ועלי"ק ואתחנן ה סע"ג [ב]. [כ].

52

משה מלגא ויעקב מלכר

O Tikkunei Zohar (Tikkun 13) diz que Yaakov é a imagem do pilar central pelo lado de fora, e que Moshe também estava ali, mas pelo lado de dentro. Aqui, isso mostra que o bitul de Moshe é a dimensão interior desse pilar.

Tikkunei Zohar 29a:7-8 ח'א:ז'ח'א:ז'ח'א:ז'

כד אשתלימי סוכה בירך דילה אתמר ביעקב ויבא יעקב שלם ויעקב ודאי איהו דיוקנא דעמודא דאמצעיטא מסטרא דלכר. והא משה תמן הוה אלא מסטרא דלגאן הוה. דא מגופא ודא מנשמתא. ובגין דא תרין ירכין דעמודא דאמצעיטא שלים אינון נצח והוד. ומתי יהיה עמודא דאמצעיטא שלים כד אתחבר בשכינתא. הה"ד ויעקב נסע סתתה ויבן לו בית הה"ד ויבן י"י אלקים את הצלע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53

קול דממה דקה

Depois do vento, do terremoto e do fogo veio “uma voz mansa e suave”. A Shemoneh Esreh, recitada em silêncio e com inclinações, é o bitul daquela voz mansa.

I Kings 19:12 י"ט:י"ב

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה: e depois do terremoto, um fogo; mas D'us não estava no fogo; e depois do fogo, uma voz mansa e delicada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים-א יט, יב.

54

הב . . השתחוו לה'

“Atribuem a Havayá, filhos dos poderosos, atribuem a Havayá glória e força.” Juntamente com o versículo seguinte, “Atribuem” é dito três vezes, correspondendo aos três mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá.

Psalms 29:1 א'ט:כ"ט

מְזֻמָּר לְדֹד הָבוּ לֵה' בְּנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לֵה' כְּבוֹד וְעֹז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כט, א-ב.

55

השתחוו לה' בהדרת קדש

“Atribuem a Havayá a glória de Seu Nome; prostrem-se diante de Havayá na beleza da santidade.” A prostração representa Atsilut, e as iniciais dessas palavras, em ordem inversa, formam kabalá.

Psalms 29:2 ב'ט:כ"ט

הָבוּ לֵה' כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲוּוּ לֵה' בְּהִדְרַת־קֹדֶשׁ:

Ascribe unto the L-RD the glory due unto His name; Worship the L-RD in the beauty of holiness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ר"ת קבלה

A nota da Kehot remete a Psalms 100:1 para estas palavras.

Psalms 100:1 א'ט:כ"ט

מְזֻמָּר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לֵה' כָּל־הָאָרֶץ:

Salmo de ação de graças. Aclamai D'us, toda a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שער הפסוקים להאריז"ל תהלים ק, א. ועוד.

57

ע"ש — מדאורייתא

A glosa diz que o sentido aqui não é que todo Beríá, Yetsirá e Assiá se eleve a Atsilut em Kabalat Shabat, mas que Assiá se eleve a Yetsirá, Yetsirá a Beríá e Beríá a Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

באווה"ת ויקרא-ד ע' איקסו יש הגהה וז"ל "אין הפי" כאן דכל בי"ע עולים באצ"י בעת קבלת שבת כ"א עשי" עולה ביצי" ויצירה בבריאה ובריאה באצ"י ע"ש עוד.

58

והחכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?” Lido como “Chochmá é encontrada a partir do ayin”, isso faz de Chochmá uma criação a partir do nada, a “Beríá” de Atsilut.

Job 28:12 ב'ח:י"ב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

בביאור ע"פ אלה מסעי

Ali, Adam Kadmon é chamado Adam de Beríá; Akudim, Nekudim, ou Atik e Arich, Adam de Yetsirá; e Atsilut como um todo, Adam de Assiá. E, como nos mundos considerados em conjunto até Adam Kadmon é chamado Beríá, aquilo que nesse esquema é chamado Atsilut é a Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מסעי צה, א.

60 כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות

“Pois nele descansou de toda a obra que D'us criou para fazer.” “Criou” é entendido como Adam Kadmon, e “para fazer”, como Atsilut: o descanso deles é o Shabat superior.

Genesis 2:3 בראשית ב':ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שַׁבַּת מְכֹל־מְלָאכְתּוֹ
אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 לאצילות — כמשי"ל

A nota remete a uma glosa ali sobre Adam Kadmon como fonte e raiz de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד ע' אקסו יש הגה"ה.

62 וישבות ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה

“E descansou no sétimo dia de toda a obra que havia feito.” O descanso daquilo que Ele “fez” é o Shabat inferior, incluindo a noite de Shabat, quando Malchut, a Assiá dentro de Atsilut, se eleva.

Genesis 2:2 בראשית ב':ב

וַיְכַל אֱלֹקִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְשַׁבֵּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְכֹל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

E no sétimo dia D'us concluiu a Sua obra que fizera; e descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 גם בליל שבת שאז עליות המל'

A nota diz que o Sidur explica que há duas ascensões: a primeira na noite de Shabat e a segunda durante o dia de Shabat.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור קעג, ב שיש ב' עליות עלי' הראשונה הוא בליל שבת ועלי' השני' ביומא דשבתא. וראה ביאוה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תשצא.

64 וכוזהר בראשית דף ה' ע"ב

A nota diz que a formulação desta passagem foi copiada ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' רעה.

65 שבתותי דא שבת עילאה ושבת תתאה כו' את לאסנאה תחום שבת

A respeito de “Guardareis os Meus Shabatot”, o Zohar diz que a palavra et vem para incluir o limite do Shabat, e que “Meus Shabatot” são o Shabat superior e o Shabat inferior, incluídos e ocultos juntos. O Alter Rebe os interpreta como o dia de Shabat e a noite de Shabat, e et como o tempo acrescentado ao dia da semana.

Sofar Zohar, Introduction 12:74-84 פ"ד-פ"ב:קדמה

He commenced thus: ‘It is written: ‘eth Shabthothai (“My sabbaths”) (Lev. 19, 30). The particle eth indicates that in the precept of the Sabbath is to be included the limit of the Sabbath walk, which is two thousand cubits in all

directions.” My Sabbaths” is a reference to the higher Sabbath and the lower Sabbath, which are two joined together as one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66 מלי ויאצל

D'us “separou (vayatzel) um pouco do espírito que estava sobre ele” e o deu aos setenta anciãos. Atsilut recebe seu nome desta palavra: uma emanção a partir de uma fonte, e não uma nova criação.

Numbers 11:25 כ"ה:כ במדבר

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, כה.

PARÁGRAFO 11

67 שבת שבתון

“E no sétimo ano haverá um Shabat de repouso solene para a terra.” O ano sabático é um “Shabat” e, portanto, também representa uma elevação.

Leviticus 25:4 כ"ה:ד ויקרא

וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן יִהְיֶה לָאֲרֶץ שַׁבַּת לַה' שָׁדֹךְ לֹא תִזְרַע
וּכְרֶמָּה לֹא תִזְמַר:

Mas no sétimo ano a terra terá um sábado de repouso completo, um sábado para D'us; não semearás teu campo nem podarás tua vinha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 וישבתה הארץ

“Quando entrardes na terra que vos dou, a terra repousará um Shabat para Havayá.” A “terra” que repousa é a Malchut de Atsilut, a fonte dos mundos inferiores.

Leviticus 25:2 כ"ה:ב ויקרא

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
לָכֶם וְשַׁבְּתָה הָאֲרֶץ שַׁבַּת לַה'

2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

69 לך ולבהמתך ולחיה אשר בארצך תהיה כל תבואתה לאכול

“E para o teu gado e para os animais selvagens que estão na tua terra servirá todo o seu produto, para comer.” O produto do ano sabático pertence igualmente ao homem e ao animal.

Leviticus 25:7 כ"ה:ז ויקרא

וּלְבִהֶמְתְּךָ וּלְחַיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץךָ תִּהְיֶה כָּל־תְּבוּאָתָה לֶאֱכֹל:

and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 כל זמן שחיה אוכלת מן השדה

A Guemará deduz deste versículo que, enquanto o animal selvagem come do campo, pode-se alimentar o próprio

תו"א עה, ב.

animal com o que há em casa; quando já não há alimento para o animal selvagem no campo, tampouco há para o próprio animal em casa. Esta é a lei de biur, na qual homem e animal são iguais.

Pesachim 52b:3 ג"כ: ב

מנא הני מילי? אמר רב חמא בר עוקבא אמר רבי יוסי בר חנינא: אמר קרא "ולבהמתך ולחיה אשר בארצך". כל זמן שחיה אוכלת מן השדה — האכל לבהמה שבבית, כלה לחיה אשר בשדה — כלה לבהמתך מן הבית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71 חיי בכלל בהמה

A Guemará conclui que um animal selvagem (chayá) está incluído no termo "animal" (behemá). Portanto, aqui o rosto de leão é considerado "animal".

Bava Kamma 17b:3-4 ד"ג: ב

וטעמא מאי? אמר רב אשי: תנא שן דחיה, וקתני שן דבהמה. סלקא דעתך אמינא: "ושלח את בעירה" כתיב, בהמה — אי, חיה — לא; קא משמע לן דחיה בכלל בהמה. אי הכי, הא מבצי לקה למיתני ברישא! האי דאתנא לקה מדרשא — תביכא לקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ק יז, ב.

72 פני שור ופני ארי... ופני אדם

Na visão da Carruagem de Ezequiel, cada um dos Chayot tem rosto de homem, rosto de leão à direita, rosto de boi à esquerda e rosto de águia. Estes são o "homem" e o "animal" dos mundos superiores.

Ezekiel 1:10 י"א: א

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

73 והחיות נושאות את הכסא

Ali, as oferendas de gado e de ovelhas elevam o nível do animal à "face do boi", e isso é "os Chayot carregam o Trono": o coração supremo, o Trono da Glória, é elevado para receber força vital do cérebro supremo.

A NOTA DA KEHOT

עלי"ק שלח מא, סע"ד וש"נ [כ].

74 ע"פ ואלה המשפטים

Ali, "E estes são os juízos (mishpatim)" é interpretado como "caminhar", a ascensão dos mundos, nível após nível, que ocorre por meio de Daat, o reconhecimento e a percepção da divindade, atraídos para baixo quando Moshe ergue seu cajado.

A NOTA DA KEHOT

הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

"Acaso não preencho os céus e a terra? — diz Havayá." A luz que circunda não está distante, acima do mundo; ela preenche tudo, mas está oculta.

Jeremiah 23:24 כ"ד: ב

אם יסתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 את שבתותי

"Guardareis os Meus Shabatot." Tanto o Shabat superior quanto o inferior são chamados "Meus".

Leviticus 19:30 ל"ט: ט

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 מצויון בשבת על שביתת בהמה מדאורייתא

A Guemará declara que a pessoa é obrigada a fazer seu animal descansar no Shabat. O Alter Rebe relaciona esta obrigação à igualdade entre homem e animal diante de Atsilut.

Avodah Zarah 15b:2-3 ג"כ: ב

אמר רבה: מי דמי? התם אין אדם מצווה על שביתת בהמתו בשביעית, הלא אדם מצווה על שביתת בהמתו בשבת. אמר לקה אב"י: וכל היכא דאדם מצווה אסור? והרי שדה, דאדם מצווה על שביתת שדהו בשביעית, ותנן: בית שמאי אומרים: לא ימכור אדם שדה ניר בשביעית, ובית הלל מתירין, מפני שיש יכול להוכיחה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז טו, ב.

78 מתנה טובה יש לי

A nota da Kehot remete a Shabbat 10a para estas palavras.

Shabbat 10a י"א שבת

A NOTA DA KEHOT

שבת י, א.

79 מתנה טובה יש לי בבית גנוי

O Santo, bendito seja Ele, disse a Moshe: "Tenho um bom presente em Meu tesouro, e seu nome é Shabat; desejo dá-lo a Israel." Como o Shabat é dado, nossa parte consiste apenas em "guardá-lo".

Shabbat 10b:4-5 ה"ד: ב

... תנא נמי הכי: "לדעת כי אני ה' מקדשכם", אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: מתנה טובה יש לי בבית גנוי ושבת שמה, ואני מבקש ליתנה לישראל, לך והודיעם. מכאן אמר רבן שמעון בן גמליאל: הנותן

פת לתינוק, צריך להודיע לאמו. מאי עבד לקה? אמר אבי: שאיך לקה משקא, ומלי לקה כוחלא. והאידנא דחיישינו לכשפים מאי? אמר רב פפא: שאיך לקה מאותו המין. איני והאמר רב תמא (בר) [ברבי] חנינא: הנותן מתנה לחבירו אין צריך ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80 עוונות שאדם דש בעקביו

A Guemará explica "a iniquidade dos meus calcanhares me cerca" como os pecados que a pessoa pisa com os calcanhares neste mundo e que a cercam no dia do julgamento. Até mesmo pecados tão "leves" impedem a revelação do Shabat.

Avodah Zarah 18a:4 ד"א: זרה י"ח עבודה

ועל בתו לישב בקובה של זונות, דאמר רבי יוחנן: פעם אחת היתה בתו מהלכת לפני גדולי רומי, אמרו: כמה נאות פסיעותיה של ריבה זו, מיד דקדקה בפסיעותיה. והיינו דאמר רבי שמעון בן לקיש: מאי דכתיב "עון עקבי יסובני"? עונות שאדם דש בעקביו פעולם הוה מסובין לו ליום הדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 13

81 אני ה' חוקר לב בוחן כליות

"Eu, Havayá, perscruto o coração e examino os rins." O conhecimento de D'us alcança tudo o que está oculto numa pessoa.

Jeremiah 17:10 ירמיהו י"ז:10

אני Havayah חקר לב בוחן כליות ולתת לאיש כדרך כפרי מעללי: I the L-RD search the heart, I try the reins, Even to give every man according to his ways, According to the fruit of his doings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 כי לא מחשבתי מחשבותיכם

"Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês." O pensamento humano abrange apenas na imaginação; o conhecimento de D'us abrange de fato.

Isaiah 55:8 ישעיהו נ"ה:8

כי לא מחשבתי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה' Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נה, ח.

83 מחשבתו ודעתו שיודע את הנברא מקפת כל נברא בפועל ממש

O Tanya compara uma pessoa que imagina algo em sua mente, cujo pensamento o abrange apenas na imaginação, com D'us, cujo pensamento e conhecimento abrangem cada criatura, do alto ao baixo e de ponta a ponta, de fato.

O Alter Rebe cita isso para demonstrar a realidade do conhecimento abrangente de D'us.

Tanya, Likkutei Amarim 48:9-10 ליקוטי אמריים

אכל הקדוש-ברוך-הוא דכתיב בקה: "כי לא מחשבתי מחשבותיכם כו", הרי מחשבתו ודעתו שיודע כל הנבראים, מקפת כל נברא ונברא מראשו ועד תחתיתו, ותוכו ותוך תוכו, הכל בפועל ממש. למשל, כדור הארץ הלזו, הרי ידיעתו יתברך מקפת כל עובי כדור הארץ וכל אשר בתוכו ותוך תוכו עד תחתיתו, הכל בפועל ממש, שהרי, ידיעה זו, היא חיות כל עובי כדור הארץ כולו, והתהוותו מאין ליש. רק שלא היה מתהווה כמות שהוא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

84 טפה זו מה תהא עלי חכם

O anjo encarregado da concepção leva a gota diante do Santo, bendito seja Ele, e pergunta: "Esta gota, o que será dela? Forte ou fraca? Sábia ou tola?" O que é decretado aqui é atraído para dentro da pessoa.

Niddah 16b:12 נדה ט"ז ב:12

וריש לקיש, האי קרא דרבי יוחנן מאי דריש בקה? מבצי לקה לכדריש רבי חנינא בר פפא, דדריש רבי חנינא בר פפא: אותו מלאך הממונה על ההריון "לילה" שמו, ונוטל טפה ומעמידה לפני הקדוש ברוך הוא, ואומר לפניו: רבנו של עולם, טפה זו מה תהא עליה? גבור או חלש? חכם או טיפש? עשיר או עני?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

85 כי א-ל דעות

"Pois Havayá é um D'us de conhecimentos (de'ot)." O plural é interpretado como dois níveis de Daat: um Daat superior, que apenas abrange, e um inferior, que penetra.

I Samuel 2:3 שמואל א ב:3

אל-תרבו תדברו גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah ולו נתכנו עללות:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל א ב, ג.

PARÁGRAFO 14

86 דאכל בי עשרה שכינתא שריא

"Onde quer que haja dez, a Shechiná repousa." A presença que repousa sobre uma congregação de dez é o makif próximo, que desperta aquele que reza entre eles.

Sanhedrin 39a:11 סנהדרין ל"א א:11

אמר לקה קיסר לרבו גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מהא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניקא. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריך הוא ניקא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריך הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

87

הבאים ישרש

“Aqueles que vêm, Yaakov fará criar raízes.” O discurso de Torah Ohr sobre este versículo, no final da Parashá She-mot, apresenta os dois tipos de makif.

Isaiah 27:6 ר"ז: כ"ו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב וַיִּצְיַץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

ויקהל משה

“E Moshe reuniu toda a congregação dos filhos de Israel”, a abertura do mandamento do Shabat em Vayakhel. O discurso de Torah Ohr sobre este versículo explica a alma adicional do Shabat como uma revelação da vontade suprema.

Exodus 35:1 א"א: 35

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

E Moisés reuniu toda a congregação dos filhos de Israel e lhes disse: «Estas são as palavras que D'us ordenou que façais:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

ושמרו בניי את השבת לעשות את השבת

“E os filhos de Israel guardarão o Shabat, para fazer o Shabat.” Guardar um Shabat concede a força para “fazer” o seguinte.

Exodus 31:16 ט"ז: 31

וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם:

Portanto, os filhos de Israel guardarão o Shabat, observando o Shabat por todas as suas gerações, como aliança perpétua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

לסוסת

“À minha égua entre os carros do Faraó.” O discurso sobre este versículo, citado aqui, trata do orvalho de Atika nas três refeições do Shabat.

Song of Songs 1:9 ט"ט: 1

לְסֻסְתִּי בְּרֻכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רָעִיתִי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

91

ליום שכולו שבת

O salmo do dia de Shabat é “um salmo, uma canção para o Tempo Vindouro, para o dia que é inteiramente Shabat e descanso para a vida eterna”. A verdadeira ascensão das almas pertence àquele dia.

Mishnah Tamid 7:4 ד"ד: 7

... בְּשֵׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ וגו'. בְּשַׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמָּר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת, מְזֻמָּר שִׁיר לְעֵתִיד לְבָא,

ליום שכולו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Estes são os salmos que eram cantados no Templo. 1) No primeiro dia diziam: «De D'us é a terra e tudo o que nela há, o mundo e os que nele habitam» (Salmos 24). 2) No segundo dia diziam: «Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade do nosso D'us, Seu monte santo» (Salmos 48). 3) No terceiro dia diziam: «D'us está na congregação de D'us; no meio dos juízes, Ele julga» (Salmos 82). 4) No quarto dia diziam: «D'us das vinganças, D'us das vinganças, resplandece» (Salmos 94). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

92

ואכלתם אכול

“E comereis, comendo até vos saciades, e louvareis o Nome Havayá, vosso D'us, que agiu maravilhosamente convosco.” O discurso de Likkutei Torah sobre este versículo trata das novas almas do Tempo Vindouro.

Joel 2:26 ב"ו: 26

וְאָכַלְתֶּם אֹכֹל וְשָׂבַעְתֶּם וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וּלְאִי־בָשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comereis até vos saciades e louvareis o nome de D'us, vosso D'us, que agiu maravilhosamente convosco; e o Meu povo jamais será envergonhado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

93

סד"ה למנצח על השמינית

A nota cita aquele discurso: “o nível de Adam Kadmon, a ‘Vontade de todas as vontades’, é mais elevado que o Shabat”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כב, א “שבחינת א"ק רעוא דכל רעוין גבוה מהשבת”. ראה גם באוה"ת ויקרא-ב ע' תקיד.

94

סד"ה למנצח על השמינית

Ali, a harpa dos dias de Mashiach tem oito cordas, “Ao regente, sobre a Sheminit”, a oitava corda, enquanto todas as coisas sagradas seguem o número sete, como o Shabat, o sétimo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שמיני כא, ג.

95

דא"ק הוא למעלה מהעליות דשבת

A nota diz que esse sidur também escreve que Adam Kadmon não se eleva no Shabat.

A NOTA DA KEHOT

וכ"כ בסידור מהר"ק שא"ק אינו עולה בשבת. וע' במג"א [במגן אבות ברה"ט] ויושט המלך לאסתר ס"ד [נד, א]. אך שם אינו מבוואר התי"כ כ"כ. ובכתב ע"ז ק"ב, שם מבוואר התי"כ ע"ז בטוב. [כ].

96

במ"א — ע"פ ויקהל משה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א פז, ד "אית בחי רצון שלמעלה מעלה מהחכמה . . בחי האהבה שאינה נולדה מהתבוננות השכל כ"א היא אהבה פשוטה שלמעלה מן השכל . . כך עלה במחשבה ואין טעם לרצון . . ובחי אהבה ורצון זה לה' מתגלה בנפש האדם ביום השבת דוקא".

97 ממחרת השבת
 "E contareis para vós a partir do dia seguinte ao Shabat." Biná é chamada "o dia seguinte ao Shabat", um nível acima do Shabat.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15
 וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביצקם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 בזהר דשבת הוא בינה
 O Zohar sobre "Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo", que ensina que todas as bênçãos do alto e de baixo dependem do sétimo dia; a segunda passagem citada pelo Alter Rebe para demonstrar que Shabat é Biná.

Sofar Zohar, Yitro 27:453-464 תס"ד-ג'תנ"ג

99 ודפ"ח א'
 A nota diz que o Sidur apresenta uma explicação desta passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסידור דף קעג, א ביאור על מאמר הזהר ועם הגהות בכיאה"ו להצ"צ כר-ב ע' תשפט.

100 לע"ל ליום שכולו שבת
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף תמיד.

101 ע"פ ואכלתם אכול
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת צו ז, ג.

102 A passagem sobre "Vede, Havayá vos deu o Shabat", uma das duas passagens do Zohar citadas pelo Alter Rebe para demonstrar que Shabat é Biná.

Sofar Zohar, Beshalach 28:408-418 ת"ח-ח'ת"ח

PARÁGRAFO 17

103 מכל מלאכתו אשר עשה
 "E repousou no sétimo dia de toda a obra que fizera." O repouso daquilo que Ele "fizera" diz respeito a Atsilut, e Adam Kadmon está acima dela.

בראשית ב':2 Genesis 2:2

וַיָּכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְשַׁבֵּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

E no sétimo dia D'us concluiu a Sua obra que fizera; e descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 מכל מלאכתו אשר ברא לעשות
 "Pois nele repousou de toda a obra que D'us criou para fazer." O repouso daquilo que Ele "criou" alcança até mesmo a dimensão interior de Adam Kadmon.

בראשית ב':3 Genesis 2:3

וַיָּכַרְךָ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

105 ומקדשי תיראו
 "Guardareis os Meus Shabatot e reverenciareis o Meu Santuário; Eu sou Havayá." "Meu Santuário" é entendido como a Torá.

ויקרא י"ט:30 Leviticus 19:30

אֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירְאוּ אֲנִי ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 כמארו"ל
 "Desde o dia em que o Templo foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo senão os quatro côvados da halachá." A Torá é agora o Santuário de D'us.

ברכות ח' א"ב Berakhot 8a

A NOTA DA KEHOT

ברכות ח, א (מיום).

107 וירא העם וינעו
 No Sinai, "o povo viu, tremeu e ficou de longe". A proximidade da revelação desperta grande temor.

שמות כ':15 Exodus 20:15

וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הָהָר עָשָׁן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֹק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, טו.

108 וירא ישראל . . ויראו העם
 No Mar, "Israel viu a grande mão ... e o povo temeu Havayá". A revelação despertou temor.

שמות י"ד:31 Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה הַגִּדְלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ הָעָם אֶת-ה'

וַיֵּאֱמִינוּ בֵּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, לא.

109

אני אותיות אין

Ali, ani ("eu"), com as mesmas letras que ayin ("nada"), representa a autoanulação (bitul) do senso de identidade da pessoa, que transforma "eu" em "nada"; por meio dela, o deleite supremo é atraído para a Torá, como em "Eu (ani) me deleitei em Tua Torá".

A NOTA DA KEHOT

ראה פרדס שער הטעמים פ"א. שער אם הא"ס הוא החרת פ"א. שיעור קומה — להרמ"ק — ס"ו (ז, ג) בסופו. לקמן (במדבר) יח, ג.

110

דלית מחשבה תפיסא ביי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

111

דלית מחשבה תפיסא ביי

A introdução ao Tikkunei Zohar: "Tu és exaltado acima de todos os exaltados, oculto de todos os ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum." Esta é a essência chamada ani, ayin.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

112

שהאור מעין המאור

A seção que começa "Ele e Suas forças vitais são um" explica que a luz é semelhante à sua fonte, a essência do Emanador. Assim, a luz interior do kav é ela própria a Luz Infinita.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:5-6 ב"ה-ר"ה

ו"יש מאין" נקרא "בריא" בלשון הקדש. והגם שהיש הנברא הוא גם כן בלא תשיב קמיה, דהיינו, שבטל במציאות לגבי הכח והאור השופע בו מהפלים ד"י ספירות דאצילות-בריא-יצירה-עשיה, שה"ק"י אור-אין-סוף ברוך-הוא מאיר בהם, וכיוצא בשמש בשמש, כמו שנתבאר בלקוטי אפרים חלק ב' - היינו "קמיה" דוקא, שהיא ידיעתו יתברך מלמעלה למטה. אבל בידיעה שממשה למעלה - היש הנברא הוא דבר נפרד לגמרי בידיעה והשגה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

113

ועמ"ש — ע"פ המאמר זח"ג

A nota identifica o maamar sobre "Trazei uma oferta de expiação por Mim", do Zohar, acerca do tsimtsum do yud, como aquele publicado em Biurei HaZohar em 76c.

A NOTA DA KEHOT

ביאה"ז שם (עו, ג).

הביאו עלי כפרה

114

"O Santo, bendito seja Ele, disse: Trazei uma expiação por Mim em Rosh Chodesh." O discurso sobre essa passagem, aqui citado, trata do tsimtsum do yud.

Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413 מות ע"ב:ת"ה-ע"ה

e uma pessoa que os pisasse com o pé ou o sapato poderia sofrer dano. Se isso é verdade quanto a este resto de um resto de imundície, quanto mais quanto à mulher que se uniu à Serpente! Ai do mundo que herdou dela essa imundície! Por isso está escrito: «À mulher durante a separação de sua impureza não te aproximarás». Feliz a geração em que viveu R. Simeão! A ela se aplicam as palavras: «Feliz de ti, ó terra, quando teu rei é um homem livre». Este é R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115

כבד את אביך ואת אמך

"Honra teu pai e tua mãe", colocado depois de "Lembra-te do dia de Shabat". A justaposição associa a Torá, pai e mãe, ao Shabat.

Exodus 20:12 שמות כ"ב

כבד את־אביך ואת־אמך למען יארכון ימיך על האדמה אשר־Havayah אלקיך נתן לך:

Honour thy father and thy mother, that thy days may be long upon the land which the L-RD thy G-d giveth thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

לזכור את יום השבת

"Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo", que prece-de o mandamento de honrar pai e mãe.

Exodus 20:8 שמות כ"ח

זכור את־יום השבת לקדשו:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

איש אמו ואביו תיראו ואת שבתותי תשמרו

"Cada homem reverenciará sua mãe e seu pai, e guardareis Meus Shabatot." A reverência aos pais (a Torá, uma luz interior) está ligada à observância do Shabat (uma luz abrangente).

Leviticus 19:3 ויקרא י"ט:ג

איש אמו ואביו תיראו ואת־שבתתי תשמרו אני ה' אלקיכם:

Ye shall fear every man his mother, and his father, and ye shall keep My sabbaths: I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ודא איהו תורת ה' כו' ודא איהו כבוד דאבא ואימא

O Raaya Mehemna sobre Kedoshim relaciona "a Torá de Havayá é perfeita" com "a honra de seu pai". Honrar pai e mãe está ligado à Torá.

Zohar, Kedoshim 4:37-43 מ"ג-מ"ד:ל"ז-ל"ח, קדושים

119 שתשב"כ נקי מוסר אביך ותשבע"פ נקרא תורת אמך

"Ouve, meu filho, a instrução de teu pai e não abandones o ensinamento de tua mãe." A Torá Escrita é a instrução do pai; a Torá Oral, o ensinamento da mãe.

Proverbs 1:8 משלי א':ח

שמע בני מוסר אביך ואל-תטש תורת אמך:

Ouve, meu filho, a instrução de teu pai e não abandones o ensino de tua mãe;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

120 שהתלמוד נמשך מהיכל קדשי קדשים דבריאה שבו מתלבש מלי דאצילות

O Tanya explica que a Malchut de Atsilut está revestida no Heichal do Santo dos Santos de Beríá, a Chochmá, Biná e Daat de Beríá, e que o Talmud que temos diante de nós é extraído dali. Assim, a Torá é Atsilut que desceu a Beríá.

Tanya, Likkutei Amarim 52:7-8 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ובירידתה בהשתלשלות מעולם לעולם - גם השכינה ירדה ונתלבשה בה בכל עולם ועולם, וזהו היכל קדשי קדשים שבכל עולם ועולם, וכמו שכתוב בזהר ועץ חיים, שהשכינה, שהיא מלכות דאצילות [שהיא בחינת גילוי אור-אין-סוף ברוך-הוא וחיית שמאיר לעולמות, ולכן היא נקראת "דבר ח"י ו"רוח פיו", כביכול על דרך משל, כמו שבאדם הדבור הוא מגלה מהשבתו הסתומה ונעלמה להשומעים] - היא מתלבשת בהיכל קדשי קדשים דבריאה, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 20

121 מ"ש בזהר תי"ו רשים רשימו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג באדרא קכח, ב.

122 תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין דלית דכוותי

A Idra Rabba: "A tav marcou um sinal para Atik Yomin, a Quem ninguém se assemelha." Ela é a raiz da ordem inversa, da tav para cima, da oração de Musaf de Shabat.

Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 ר"כ"ה-ר"כ"ה:ו-ו, האדרא רבא גי'י"ד-ג'י'י"ד

PARÁGRAFO 21

123 בביאור ע"פ והניף הכהן

Ali, Zeir Anpin ascende à sua raiz e fonte em Arich, acima de Chochmá e Biná, lidas na ordem das letras de kesev, com o shin antes do beit: "e o cohen os moverá [...] diante

de Havayá", acima de Chochmá. Quando o shin está abaixo do beit, os julgamentos precisam ser adoçados, para que as forças externas não extraiam do shin, como conta o Zohar: disseram à letra shin que ela era boa e verdadeira, mas as letras da falsidade a levaram consigo (sheker).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל לט, ב.

124 והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

"E o cohen os moverá junto com o pão das primícias, como oferta movida diante de Havayá." O discurso sobre este versículo, citado aqui, discute as letras e sua fonte.

ויקרא כ"ג:20

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על-שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

125 עולת שבת בשבתו

"A oferta queimada do Shabat no seu Shabat, além da oferta queimada contínua." Olá, "oferta queimada", também significa "elevação": no Shabat, o próprio Shabat se eleva, o Shabat superior.

Numbers 28:10 במדבר כ"ח:י

עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונסכה:

Este é o holocausto de cada Shabat, além do holocausto contínuo e de sua libação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

126 תחת אשר לא עבדת

"Pois não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com o coração contente." O maamar sobre este versículo, citado aqui, distingue a luz da abundância.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 וכולא קמיה כלא חשיב

O Zohar fala do temor a D'us, que é grande e governa, a raiz de todos os mundos, "e tudo diante Dele é considerado como nada". A iluminação que dá vida aos mundos é como nada diante Dele.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 קפ"ה-קפ"ה:20-22, הקדמה

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de

todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

128 אני הוי לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” Atrair uma iluminação para os mundos não provoca nenhuma mudança Nele.

Malachi 3:6 ג'ר:לאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כלייתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

Ali, o serviço divino consiste em atrair uma revelação da Divindade desde o ocultamento, de acima da cadeia descendente dos mundos; pois, à medida que ela desce por essa cadeia, reveste-se de tantos níveis que se torna os céus e a terra físicos, que a ocultam.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בהעלתך לו, א.

130 ראיתי והנה מנורת זהב כולה

“Vi, e eis um candelabro todo de ouro.” O maamar sobre este versículo, citado aqui, discute os níveis da iluminação da qual os mundos são atraídos.

Zechariah 4:2 ב'ז:זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 כי לא מחשבתי מחשבותיכם

“Pois Meus pensamentos não são os vossos pensamentos.” Diferentemente do pensamento de uma pessoa, o “pensamento” de D'us não O reveste nem O circunda.

Isaiah 55:8 ח'ח:ישעיהו

כי לא מחשבתי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 רני ושמחי בת ציון

“Canta e alegre-te, ó filha de Tsión, pois eis que venho e habitarei em teu meio.” O maamar sobre este versículo é citado para explicar que D'us é santo e separado de Seu “pensamento”.

Zechariah 2:14 ד'ד:זכריה

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושבתי בתוכך נאם ה'

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 צאינה וראינה

“Sai e vê, ó filhas de Tsión, o rei Shlomó.” O maamar sobre este versículo é citado a respeito do mesmo tema.

Song of Songs 3:11 א'א:שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה ילו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sai, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vilna Edition (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behav/3/](https://www.likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behav/3/)

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak